

إستراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "أيها الولد" لمترجم أبو فاهدن الحسنى (دراسة تحليلية نقدية)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

نور فضيلة

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٣٠

المشرف:

الدكتور كياهي مرزوقي مستمر، الماجستير الحاج

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٩٢٢٢٠٠٠٠٣١٠٠٣



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦

إستراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "أيها الولد" لمترجم أبو فاهدن
الحسنى (دراسة تحليلية نقدية)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

نور فضيلة

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٣٠

المشرف:

الدكتور كياهي مرزوقي مستمر، الماجستير الحاج

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٩٢٢٢٠٠٠٣١٠٠٣



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦

الإستهلال

الترجمة ليست علمًا محضًا وليست فنًا خالصًا،
بل هي فن تطبيقي أي حرفة تحتاج إلى الكثير من الممارسة
والتدريب والصبر^١
(عزّ الدين محمد نجيب)

^١ عزّ الدين محمد نجيب، أسس الترجمة، القاهرة: مكتبة الشاعى للنشر والتوزيع، (٢٠٠٥)، ١٠.

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

أبي صالح الكريم

أمي راضية الكريمة

أخي الكبير أحمد رازقين

أخي الصغير محمد فردوس النبيلة

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أنزل علينا القرآن عربيا، وأنعم علينا بأنواع النعم ولطائف الإحسان، وفضلنا على سائر خلقه بتعليم العلم والبيان، والصلاة على محمد المبعوث بخير الملل والأديان، وعلى آله وأصحابه بدور معالم الإيمان، وشموس عوالم العرفان. أما بعد.

قد تمت كتابة هذا البحث الجامعي تحت الموضوع: إستراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "أيها الولد" لمترجم أبو فاهدن الحسنى (دراسة تحليلية نقدية)، واعترفت الباحثة أنه كثير النقص والخطأ رغم أنها قد بذلت جهده لإكمال له.

وهذه الكتابة لم تصل إلى مثل الصورة بدون مساعدة الأساتيد الكرام والزملاء الأحباء. ولذلك تقدم الباحثة فوائق الاحترام وخالص الشناء إلى:

١. الأستاذ الدكتور موجيا راهرجو، رئيس الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. الدكتورة استعادة، عميدة كلية العلوم الإنسانية.
٣. الدكتور محمد فيصل، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها ومشرف في كتابة هذا البحث الجامعي.
٤. كياهي مرزوقي مستمر، الماجستير الحاج مشرف في أكاديميك بقسم اللغة العربية وأدبها.

أقول لهم شكرا جزيلا على كل مساعدتهم جميعا. وجعلنا الله وإياهم من أهل العلم والعمال والخير، ولا يفوت عن رجائي أن ينفع هذا البحث الجامعي للباحثة وسائر القراء. آمين يارب العالمين.

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : نور فضيلة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٣٠

العنوان : إستراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "أيها الولد" لمترجم أبو

فاهدن الحسني (دراسة تحليلية نقدية)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م.

تحريرا بمالانج ١٧ يونيو ٢٠١٦ م

المشرف

كياهي مرزوقي مستمّر، الماجستير الحاج

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٩٢٢٢٠٠٠٣١٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : نور فضيلة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٣٠

العنوان : إستراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "أيها الولد" مترجم أبو

فاهدن الحسني (دراسة تحليلية نقدية)

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها

لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

١- الدكتور أحمد مزكي الماجستير

٢- الدكتورة معصمة الماجستير

٣- الدكتور كياهي مرزوقي مستمر الماجستير الحاج

تحريرا بمالانج ٢٧ يونيو ٢٠١٦ م

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعادة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تسلمت عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة.

الاسم : نور فضيلة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٣٠ :

العنوان : إستراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "أيها الولد" لمترجم أبو

فاهدن الحسني (دراسة تحليلية نقدية)

وقد سبق القرار من لجنة المناقشة أنها ناجحة بدرجة ()

تحريرا بمالانج، ٢٧ يونيو ٢٠١٦م

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعادة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة.

الاسم : نور فضيلة

رقم التقيد : ١٢٣١٠٠٣٠

العنوان : إستراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "أيها الولد" مترجم أبو فاهدن الحسني (دراسة تحليلية نقدية)

وقد سبق القرار من لجنة المناقشة أنها ناجحة بدرجة ()

تحريرا بمالانج، ٢٧ يونيو ٢٠١٦م

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

تقرير الباحثة

وبعد فإن هذه الصفحة تشهد بأن هذا البحث الجامعي:

الاسم : نور فضيلة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٣٠

العنوان : إستراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "أيها الولد" لمترجم أبو

فاهدن الحسنى (دراسة تحليلية نقدية)

من إنشاء الباحثة نفسها وليس من إنشاء غيرها ولا نسخة أو سرقة علم من الباحثين الآخرين.

تحريرا بمالانج، ٢٧ يونيو ٢٠١٦ م



الباحثة

نور فضيلة

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٨١

ملخص البحث

نور فضيلة، ١٢٣١٠٠٣٠، ٢٠١٦. إستراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "أيها الولد" لمترجم أبو فاهدن الحسنى (دراسة تحليلية نقدية). البحث الجامعي. قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: كياهي مرزوقي مستمر، الماجستير الحاج.

الكلمة الأساسية: إستراتيجية الترجمة الدلالية، ترجمة كتاب أيها الولد.

إن الترجمة العملية الفكرية التي كانت موجودة في زمان قديم. ونستطيع أن ننظر أهم الترجمة في عملية التطوير ثقافة العالم وحضارته. ثم كانت الترجمة والمترجم لها دور كبير في بناء البلد و في تقدم حضرة الناس عامة. ولانستطيع أن ننكر وجود نقد الترجمة لتميل إعمال الترجمة، فلذلك هذا البحث تحت الموضوع " إستراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "أيها الولد" لمترجم أبو فاهدن الحسنى".

واعتبارا مما سبق وجدت الباحثة أسئلة البحث وهي (١) ما الإستراتيجية الترجمة الدلالية التي استخدمها المترجم أبو فاهدن الحسنى في ترجمة كتاب " أيها الولد" ؟، (٢) كيف تأثير الإستراتيجية الترجمة الدلالية التي استخدمها المترجم أبو فاهدن الحسنى في ترجمة كتاب " أيها الولد" ؟ وكانت الباحثة في هذا البحث الجامعي تستخدم الطريقة الكيفي والمنهج الوصفي بدراسة المكتبية (Library Research). والمصدر الأساسي فيه هو كتاب "أيها الولد" لمترجم أبو فاهدن الحسنى ، والمصدر الثانوي هو الكتب والمقالات والمجلات والمراجع المتعلقة بموضوع هذا البحث. وتجمع الباحثة البيانات باستخدام الطريقة الوثائقية. وتحلل الباحثة البيانات بتحليل المضمون (Content Analisis).

نتائج هذا البحث الجامعي هي (١) المترجم يستخدم إستراتيجية الترجمة الدلالية وهي الاستعار (borrowing)، التعديل الثقافي (Cultural Equivalent)، التعديل الوصفي (Descriptive Equivalent)، المرادف (Synonym)، الترجمة الرسمية، التوسيع (Reduction)، بالإضافة (Addition)، الحذف (Dellektion)، و التعديل (Modulation)، (٢) وأما تأثير الإستراتيجية الترجمة الدلالية وهي النجاح في الترجمة و الفشل في الترجمة.

ABSTRAK

Nur Fadila, 12310030, 2016. *Strategi Terjemah Semantikal dalam Penerjemahan Kitab “Ayyuhal Walad” Penerjemah Abu Fahdinal Husna (Kajian Analisis Kritis)*. Skripsi, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Drs. KH. Marzuqi Mustamar, M.Ag.

Kata kunci: Strategi Terjemah Semantikal, Penerjemahan Kitab “Ayyuhal Walad”.

Penerjemahan merupakan aktivitas intelektual yang ada sejak dahulu, dan banyak berkontribusi, baik dalam perkembangan peradaban maupun ilmu pengetahuan dalam sebuah Negara. Lewat Penerjemahan, sebuah peradaban umat mengalami kemajuan yang tak terbantahkan. Tidak dipungkiri, bahwa dengan adanya kritik terjemah dalam penerjemahan juga membantu para pakar penerjemah agar terjemahannya menjadi terjemahan yang berkualitas. Untuk itu, penelitian ini berjudul “Strategi Terjemah Semantikal dalam Penerjemahan Kitab “Ayyuhal Walad” Penerjemah Abu Fahdinal Husna (Kajian Analisis Kritis).

Berdasarkan hal di atas, peneliti menemukan rumusan masalah sebagai berikut, 1) Strategi semantikal apa yang digunakan Abu Fahdinal Husna dalam menerjemahkan kitab “Ayyuhal Walad”?, 2) Bagaimana pengaruh strategi semantikal yang digunakan Abu Fahdinal Husna dalam menerjemahkan kitab “Ayyuhal Walad”?.

Jenis penelitian ini adalah kepustakaan (Library Research), dengan menggunakan metode kualitatif deskriptif. Sumber data primer dalam penelitian ini adalah kitab *Ayyuhal Walad* penerjemah Abu Fahdinal Husna, dan sumber data sekunder adalah buku, makalah, jurnal, dan referensi yang berkaitan dengan tema penelitian ini. Dalam pengumpulan data, peneliti menggunakan teknik dokumentasi. Dan peneliti menggunakan Content Analisis (analisis konten) dalam menganalisis data.

Hasil penelitian ini adalah, 1) penerjemah menggunakan strategi semantikal: *al-isti’ar* (borrowing), *al-‘adiil as-staqofy* (cultural equivalent), *al-‘adiil al-washfy* (descriptive equivalent), *al-murodif* (synonym), terjemah resmi, *at-tausi’* (reduction), *al-idhofah* (addition), *al-hadzf* (deletion), dan *at-ta’diil* (modulation) 2) pengaruh strategi semantikal yang digunakan penerjemah yaitu keberhasilan dan kegagalan dalam menerjemahkan teks.

ABSTRACT

Nur Fadila, 12310030, 2016. *Semantikal Translation strategies in translation of the book "Ayyuhal Walad" Translator Abu Fahdinal Husna (study of critical analysis)*. Thesis, Department of Arabic language and literature, Faculty of Humanities, Islamic State University Maulana Malik Ibrahim was unfortunate. Supervisor: Drs. KH. Mustamar Marzuqi, M.Ag.

Keywords : Semantikal Translation Strategies, Translation of the book "Ayyuhal Walad."

The translation is an intellectual activity that existed in the past, and a lot to contribute, both in the development of civilization as well as science in a country. Through translation, a civilization of people experiencing the undeniable progress. No question about it, that the existence of criticism of the Qur'an in translation also help experts translators so that its translation into a quality translation. Therefore , this thesis entitled "Semantikal Translation Strategies in translation of the book" Ayyuhal Walad "Translator Abu Fahdinal Husna (Study of critical analysis).

Based on the background, researchers found the following problem formulation, 1) What strategy semantikal Abu Husna Fahdinal employed in translating the book "Ayyuhal Walad"?, 2) How semantikal used strategies influence Abu Husna in Fahdinal to translate the book "Ayyuhal Walad"?.

The kind of this is research is Library Research, using a qualitative descriptive method. The primary data sources in this study is the book Ayyuhal Walad translator Abu Husna, Fahdinal and secondary data sources are books, papers, journals, and reference that relates to the theme of this research. In data collection, researchers using the technique of the documentation. And researchers using a Content Analysis in analyzing the data.

The results of this research are, 1) Translators use the strategy: semantikal al-isti'ar (borrowing), al-' adiil Al-staqofy (cultural equivalent), al-' adiil al-washfy (the descriptive equivalent), al-murodif (synonym), official translations, at-tausi ' (reduction), al-idhofah (addition), al-hadzf (deletion), and at-ta'diil (modulation) 2) influence the strategy of semantikal used a translator that is success and failure in translating text.

محتويات البحث

صفحة الغلاف	
ورقة فارغة	
صفحة العنوان	
الإستهلال	أ
الإهداء	ب
كلمة الشكر والتقدير	ج
تقرير المشرف	د
تقرير لجنة المناقشة	هـ
تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية	و
تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها	ز
تقرير الباحثة	ح
ملخص البحث	ط
محتويات البحث	ل
الفصل الأول: مقدمة	١
أ. خلفية البحث	١
ب. أسئلة البحث	٣
ج. أهداف البحث	٣

د. تحديد البحث	٤
هـ. تحديد المصطلحات	٤
و. فوائد البحث	٤
ي. الدراسة السابقة	٥
ك. منهج البحث	٦
(١) نوع البحث	٦
(٢) مصادر البيانات	٧
(٣) طريقة جمع البيانات	٨
(٤) طريقة تحليل البيانات	٨
الفصل الثاني: الإطار النظري	١٠
أ. مفهوم الترجمة	١٠
ب. شروط الترجمة	١٢
ج. أنواع الترجمة	١٥
١. الترجمة الحرفية	١٥
٢. الترجمة بالتصرف	١٥
٣. الترجمة التفسيرية	١٥
٤. الترجمة التلخيصية	١٦
٥. الترجمة الفورية	١٦
٦. التعريب	١٦
٧. الأقلمة	١٦
٨. الإقتباس	١٦
د. طرائق الترجمة	١٧
١. الترجمة الحرفية	١٧

١٨.....	٢. الترجمة الحرة
١٩.....	٣. الترجمة المعنوية
٢٠.....	٤. الترجمة المماثلة
٢٠.....	هـ. إستراتيجية الترجمة
٢١.....	١. إستراتيجية الترجمة التركيبية
٢١.....	٢. إستراتيجية الترجمة الدلالية
٢٣.....	و. مشكلات الترجمة
٢٣.....	١. المسائل العملية في الترجمة
٢٦.....	٢. المسائل النظرية في الترجمة
٢٨.....	الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليلها
٢٨.....	أ. عرض البيانات
٢٨.....	١. لمحة كتاب الترجمة "أيها الولد" لمترجم أبو فاهدن الحسنى
٢٩.....	ب. تحليل البيانات
٢٩.....	١. إستراتيجية الترجمة الدلالية التي مستخدمة المترجم أبو فاهدن الحسنى في ترجمة كتاب "أيها الولد" للشيخ الإمام الغزالي
٢٩.....	٢. تأثير الإستراتيجية الترجمة الدلالية التي مستخدمة المترجم أبو فاهدن الحسنى في ترجمة كتاب "أيها الولد" للشيخ الإمام الغزالي
٥٧.....	الفصل الرابع: الخلاصة والمقترحات
٥٩.....	أ. الخلاصة
٦٠.....	ب. المقترحات
٦٢.....	ثبت المرجع

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إن الترجمة العملية الفكرية التي كانت موجودة في زمان قديم. وقيل، عمرها كالإنسان في الأرض. في تاريخ الحضارة الإنسانية، في الغرب والشرق، وقد ساهم الترجمة لأهمية تطور العلوم. من خلال الترجمة، والحضارة والتقدم لا يمكن إنكارها.^٢ تظهر أهمية الترجمة وتزداد في الآونة الأخيرة بشكل كبير، فهي بمثابة انفتاح على علوم الغرب التي برع فيها والتي نحتاجها نحن في سبيلنا نحو النهوض من كبوتنا التي غرقنا فيها.^٣ وقر المترجمون الكنوز المختلفة للنصوص في العالم.^٤

الترجمة ليست تأليفا وحدانيا بل هي نفاذ داخلي ومزج بين بنيتين. فهناك المحتوى الدلالي والإطار الشكلي للنص الأصل من جهة، ومن جهة أخرى السياق الكلي للسياقات الجمالية التي تتصل اتصالا وثيقا بلغة النص المترجم.^٥ والترجمة ليست مهمة للمترجم أو أهل اللغة أو الأستاذ فحسب بل لأهل العلم كثيرا من الكتب المترجمة لزيادة المعلومات. فوجود الترجمة يستعان كثيرا لفهم العلوم، لأنها تستطيع النقل اللغة إلى اللغة الأخرى لفهم على الإنسان ذلك العلوم.

² M. Faisol Fatawi, *Seni menerjemah: Tataran Teoritis dan Tuntunan Praktis* (Malang: UIN Press, 2009), 159.

^٣ محمد حسن يوسف، كيف تترجم (الكويت: جميع حقوق النشر بكافة صورها محفوظة للمؤلف، ٢٠٠٦)، ٩.

⁴ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab* (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004).

^٥ سوزان باسنت و ترجم فؤاد عبد المطلب، دراسات الترجمة (دمشق: الهيئة العامة السورية للكتاب، ٢٠١٢)، ٣٠.

نقل لغة المصدر إلى اللغة الهدف من عمل المترجمة على المطلوبة الكلمات الصحيحة في لغة الهدف. ليست مجرد تحويل الأفكار إلى أفكار المؤلف، بل نفهم نصّ الترجمة الى ذهن القراء.

مطابقا على ذلك، الترجمة هي فن التطبيق الذي قصد به أن الترجمة تمثل الحرفة التي لا يمكن إتقانها إلا بالدورية والمران والممارسة استنادا إلى موهبة.^٦ ولكن، تجب على المترجم أن يتقن ويفهم لغة المصدر ولغة الهدف، كلاهما الخصائص والقواعد اللغوية المختلفة. وأنّ اسلوب الكاتب له الأسلوب الخاص.

الوعي على أهمية دقة تفسير النص، فلا بد على المترجم أن يحذر في ترجمة النص. لأن في ترجمة النص تحتاج إلى استراتيجيات والطرائق لكي لا يتغير المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف.

كما أوضح محمد فيصل في كتابه، أن المترجم يحتاج الاستراتيجيات والتقنيات أو الطرائق الذي يمكن أن يستطيع ان يحل المشكلة الترجمة.^٧ فاما الإستراتيجية الدلالية هي احدى من استراتيجيات للترجمة، هي تتعلق بدلالة الألفاظ أو الجملة التي سترجمها المترجمة.^٨

احدى من العلماء المشهورة عند المجتمع في أنحاء العالم، هو الإمام الغزالي، لديه الكثير من الكتب التراث التي مستخدمة ومستفدة حتى الآن وزمان المستقبل. غير أنه يحصل على حمدا وثناء على تأليفه ويحصل كذلك على انتقادات. فترجم كثير من

^٦ إيناس أبو يوسف و هبة مسعد، مبادئ الترجمة وأساسياتها (القاهرة: جميع حقوق الطبع محفوظة للمركز، ٢٠٠٥)، ١٥.

^٧ M. Faisol Fatawi. 34.

^٨ دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق. جامعة دار السلام الإسلامية كونتور للتربية الإسلامية الحديثة. فونروكو. ص. ١٠

المؤلفاته إلى اللغات الأخرى واللغة الإندونيسية خاصة. احدى من مؤلفاته تحت العنوان "أيها الولد"، الذي ترجمه أبو فاهدن الحسنى إلى اللغة الإندونيسية. يتضمن فيه عن النصائح والأدعيات الذي يحتاجها الطلاب حتى المجتمعات في أنحاء العالم.

برغم على ذلك، أن الباحثة تجدد للدراسة و التحليل و النقد في هذا البحث، لأن هذا لإمام الغزالي. ويترجمها فاهدن الحسنى سهلة و تفهيمًا عند القراء.

وانطلاقًا مما سبق اختارت الباحثة هذا الموضوع: إستراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "أيها الولد" لمترجم أبو فاهدن الحسنى (دراسة تحليلية نقدية).
ب. أسئلة البحث

الإضافة إلى خلفية البحث السابقة سبكت الباحثة أسئلة البحث فيما يلي:

١. ما الإستراتيجية الترجمة الدلالية التي استخدمها المترجم أبو فاهدن الحسنى في ترجمة كتاب "أيها الولد" ؟

٢. كيف تأثير الإستراتيجية الترجمة الدلالية التي استخدمها المترجم أبو فاهدن الحسنى في ترجمة كتاب "أيها الولد" ؟

ج. أهداف البحث

يهدف البحث إلى الإجابة على الأسئلة التالية:

١. لمعرفة الإستراتيجية الترجمة الدلالية التي استخدمها المترجم أبو فاهدن الحسنى في ترجمة كتاب "أيها الولد".

٢. لمعرفة تأثير الإستراتيجية الترجمة الدلالية التي استخدمها المترجم أبو فاهدن

الحسنى في ترجمة كتاب "أيها الولد".

د. تحديد البحث

نظرا إلى كفاءة علوم الباحثة وضيق وقتها وتجربة الباحثة البسيطة والمتواضعة وعدم توفير الأمكانية المطلوبة فتريد أن تحدد هذا البحث. إن في هذا البحث تحليل النقدية في ترجمة كتاب "أيها الولد" لمترجم أبو فاهدن الحسنى بخمسة وتسعين (٥٩) صفحة ولكن ستحلل الباحثة تسعة عشر جملة بطريقة العشوائية.

هـ. تحديد المصطلحات

تسهيلا لفهم الموضوع فتستخدم الباحثة تحديد المصطلحات كما يلي:

إستراتيجية الترجمة الدلالية: طريقة المترجم لتحل المشكلة في الترجمة التي تتعلق بدلالة الألفاظ أو الجملة التي ستترجمها المترجمة.

كتاب: أما الكتاب الذي يترجم وهي كتاب "أيها الولد" الذي ألفه حجة الإسلام أبو حامد محمد الغزالي الطوسي النيسابوري الصوفي الشافعي الأشعري، الذي يبحث عن أهم النصائح التي أجاب بها الإمام الغزالي على أحد طلابه الناهجين.

أبو فاهدن الحسنى: مترجم الكتاب "أيها الولد" إلى اللغة الأندونيسية، وانتشره مطبعة دار الحكمة جومبانج، جاوى الشرقية.

و. فوائد البحث

تنقسم فوائد البحث على تصميمين:

١. فائدة النظرية

١. تطبيق نظرية الإستراتيجية الترجمة الدلالية

٢. زيادة الفهم عن دراسة النقد الترجمة بنظرية الإستراتيجية الترجمة الدلالية

٢. فائدة التطبيقية

أن يكون هذا البحث دليلاً ومرجعاً للمترجم والناشر في تقييم الكتب المترجمة. وأن يكون زيادة لمعرفة الباحثة والقراء الآخرين في مجال الترجمة.

ي. الدراسة السابقة

أن هذا البحث الجامعي لم يبحث قبله في هذا الجامعة، بل كان بعض البحث الجامعي يبحث عن الأساليب الترجمة، منها:

١. أمي خيرية عزيزة في ٢٠٠٨ م، تحت الموضوع " أساليب ترجمة علم

اصول الفقه للشيخ عبد الوهاب خلاف بمترجم حليم الدين " (دراسة

تحليلية نقدية)، قسم اللغة العربية وآدابها كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. هذا البحث

الجامعي يبحث عن الطريقة التي سلكها المترجم لترجمة كتاب علم اصول

الفقه للشيخ عبد الوهاب خلاف، ويبحث عن الإستراتيجية التي سلكها

المترجم ترجمة كتاب علم اصول الفقه للشيخ عبد الوهاب خلاف، و

يبحث عن تطابق الاسلوب بين كتاب علم اصول الفقه للشيخ عبد

الوهاب خلاف وترجمته.

٢. عبد الحميد في ٢٠٠٩ م، تحت الموضوع "ترجمة كتاب جوهر المكنون"

(دراسة تحليلية نقدية)، قسم اللغة العربية وآدابها كلية العلوم الإنسانية والثقافة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. هذا البحث الجامعي يبحث عن طرائق الترجمة الذي يستعمل المترجم في الترجمة هذا الكتاب، ويبحث عن الأخطاء ترجمة كلمات في الكتاب جوهر المكنون.

٣. حبيب عبد الله زكي الكاف في ٢٠١١، تحت الموضوع "النقد على نص ترجمة كتاب نور البرهاني" (دراسة تحليلية نقدية)، قسم اللغة العربية وآدابها كلية العلوم الإنسان والثقافة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. هذا البحث الجامعي يبحث عن طرائق و إجراءات الترجمة الذي يستعمل المترجم في الترجمة الكتاب نور البرهاني.

وانطلاقا اختلاف البحوث العلمية مما سبق، تبحث الباحثة في هذا البحث بالموضوع "إستراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "أيها الولد" لمترجم أبو فاهدن الحسنی". وتسعى هذه الدراسة إلى استكشاف وتطوير نظريات الترجمة، وخاصة على إستراتيجية الترجمة الدلالية من نمط الاستخدام في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.

ك. منهج البحث

١. نوع البحث ومدخله

كانت الباحثة في هذا البحث تستخدم الطريقة الكيفي والمنهج الوصفي بدراسة المكتبية. أما بحث الكيفي أوضح بوجدان و تايلور، كما نقلت عنه Lexy J. Moleong هو إجراءات البحث الذي ينتج البيانات شكل وصفي من الكلمات المكتوبة أو المنطوقة من الناس و لاحظ سلوك.⁹

المنهج الوصفي هو المنهج الذي استخدم في دراسة الأوضاع الراهنة للظواهر من حيث خصائصها وأشكالها وعلاقتها والعوامل المؤثرة في ذلك. هذا المنهج يهتم بدراسة حاضر الظواهر والأحداث مع ملاحظة أن المنهج الوصفي يشمل في كثير من الأحيان على عمليات تنبؤ لمستقبل الظواهر والأحداث التي يدرسها.¹⁰

والدراسة المكتبية هي طريقة جمع البيانات بأداء دراسة مطالعة على الكتب والمراجع والملاحظة والتقارير المتعلقة بمسألة محلولة.¹¹

٢. مصادر البيانات

كانت مصادر البيانات في هذا البحث نوعين:

١. البيانات الرئيسية، هي كتاب "أيها الولد" مترجم أبو فحذن الحسني.
٢. البيانات الثانوية، هي الكتب والمقالات والمجلات والمراجع المتعلقة بموضوع هذا البحث، كمثل في الكتاب فن الترجمة بين النظرية والتطبيق يؤلف دحية مسقان، فن الترجمة يؤلف الدكتور محمد عناني، Seni Menerjemah يؤلف

⁹ Lexy. J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif, Edisi Revisi* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, cetakan ke-33, 2014), 4.

¹⁰ ربحي مصطفى عليان وعثمان محمد غنيم، *مناهج وأساليب البحث العلمي: النظرية والتطبيق* (عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع، ٢٠٠٠)، ٤٢.

¹¹ Moh. Nazir, *Metode Penelitian*, (Ghalia Indonesia), 111.

م. فيصل فتاوى، وغير ذلك بالإضافة إلى كتاب أخرى التي تتعلق بهذا

البحث.

٣. طريقة جمع البيانات

فالطريقة التي تستخدمها الباحثة في عملية جمع البيانات هي طريقة الوثائقية (Documenter Metode) وهي طريقة الملاحظات أو شخص مقال في الكتابة عن العمل والممارسة والمعتقد. والقصد من جمع الوثائقية الشخصية للحصول على حدوث حقيقية عن الوضع الاجتماعي والعوامل المختلفة حول موضوع البحث.^{١٢} وتعتمد الباحثة في إجراء جمع البيانات بجمع كل الوثائق التي تتضمن على إستراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "أيها الولد" مترجم أبو فاهدن الحسنى.

وأما إجراءات جمع البيانات في هذا البحث للحصول على النتائج فكما يلي:

١. قراءة ترجمة كتاب "أيها الولد" مترجم أبو فاهدن الحسنى.
٢. بحث الدلالة الألفاظ أو الجملة التي تتضمن على إستراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "أيها الولد" مترجم أبو فاهدن الحسنى.
٣. استخراج الدلالة الألفاظ أو الجملة التي تتضمن على إستراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "أيها الولد" مترجم أبو فاهدن الحسنى.
٤. تحليل الدلالة الألفاظ أو الجملة التي تتضمن على إستراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "أيها الولد" مترجم أبو فاهدن الحسنى.

٥. الإستنتاج.

ل. طريقة تحليل البيانات

¹² Lexy. J. Moleong, 217.

تستخدم الباحثة بتحليل الطريقة الكيفية وتحليل الطريقة المضمون. فخطوات إختيار الجملة أو الكلمة التي تتعلق بالإستراتيجية الترجمة الدلالية بطريقة العشوائية. تستخدم الباحثة بتحليل المضمون (Content Analysis) لتحليل البيانات. وتعريف من تحليل المضمون عند ستون (Pj stone) أن أسلوب البحث العلمي الذي يهدف الى الحصول على الاستدلالات عن طريق التعرف على الخصائص المميزة لأي نص من النصوص بطريقة موضوعية ومنهجية^{١٣}. فالخطوات من تحليل المضمون كما يلي، على أننا سنركز هنا على عرض أهم المراحل التي تتقطعها الباحثة باستخدام تقنية تحليل المضمون:

(١) التحليل الأول أو الدراسة الإستطلاعية في تحليل المضمون وهي القراءة التمهيدي.

تستقرأ البحث على تحديد مجتمع بحثه وميدان هذا البحث وهي ترجمة الكتاب "أيها الولد" لمترجم أبو فاهدن الحسنى.

(٢) تحليل متن البحث واستغلال مختلف بياناته وهي تجمع البيانات النص إستراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة "أيها الولد" لمترجم أبو فاهدن الحسنى.

(٣) التفسير العام لنتائج البحث وتأويلها وهي تحصل على البيانات ومناسب بنظرية نقد الترجمة ونظرية إستراتيجية الترجمة الدلالية.

^{١٣} أحمد أوزي. تحليل المضمون ومنهجية البحث، (الفأكس: الغلاف الشركة المفريية للطباعة والنشر ١٩٩٣) ١١.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. مفهوم الترجمة

يقول الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم (Dr. As'ad Muzaffaruddin Hakim) في كتابه <علم الترجمة النظري>: "إن كلمة (الترجمة) عربية الأصل، فقد جاء لسان العرب الترجمان أي المفسر اللسان، والترجمان بضم الجيم وفتح الميم هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التراجم. يقال ترجمه وترجمه عنه".^{١٤}

ويقول الدكتور محمد عناني (Dr. Muhammad 'Inani) في منهجيه لكتابته <فن الترجمة>: "إن المترجم مهما كانت قدرته ومهارته فهو قطعاً واقع في مشكلة ما، والحصيف مَنْ لا يستنكف عن السؤال والبحث عما لا يعرفه".^{١٥}

ويقول كاتفورد (Catford) في كتابه <نظرية لغوية في الترجمة>: "الترجمة هي أن يستبدل بمحتويات نصّ في لغة (لم) ما يقابلها من محتويات نصّ في لغة أخرى (له)".^{١٦}

والترجمة هي نقل الكلام من لغة من لغة إلى لغة أخرى. وجاء في المنجد: ترجم الكلام أى: فسره بلسان آخر، وترجم عنه أى أوضح أمره، والترجمة هي: التفسير. ومعنى التفسير مهم جداً لأنه أساس الترجمة، فمن لم يفهم لا يستطيع أن يفهم. وإذا لم يفهم المترجم الكلام المكتوب بلغة ما فلن يستطيع أن ينقله إلى لغة أخرى. وإذا نقله بون فهم كاف فسوف يكتب ألبازاً وأحاجى يحار فيها قارئها.^{١٧}

^{١٤} دحية مثنان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق (فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية معهد دار السلام كونتور للتربية الإسلامية الحديثة)، ١.

^{١٥} محمد عناني، فن الترجمة (القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان، ٢٠٠٠)، ٤.

^{١٦} كاتفورد، بترجمة خليفة العزيز و محيى الدين حميدى، نظرية لغوية في الترجمة (بيروت: معهد الأنماء العربي، ١٩٩١)، ٣٣.

^{١٧} عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة، (القاهرة: مكتبة الساعى، ٢٠٠٥)، ٧.

هذا عن مفهوم الترجمة في اللغة، وأما في الاصطلاح فإن أول مايلفت النظر أن الترجمة بمعناها النقل من لغة إلى أخرى لا معنيان آخران مختلفات: المعنى الأول: الترجمة بصفتها نتيجة لعملية محددة، أي أنها تطلق في هذه الحالة على النص المترجم. فإذا قلت مثالا: هذه ترجمة ممتازة لقصص شيكسبير (Shakespeare)، أو ترجمة جديدة لرباعياتعمر الخيام، فإننا نعني بالترجمة هنا النص المترجم. والمعنى الثاني: الترجمة باعتبارها العملية ذاتها، أي أنها العمل الذي يظهر بنتيجته نص الترجمة بالمعنى الأول. وهذا الأغلب استعمالا عند الكتاب والمترجمين.

ثم إن النقل من لغة إلى لغة أخرى هو في الحقيقة نقل نص في لغة نص في لغة أخرى. وهذا يعني أننا في أثناء الترجمة نتعامل دوما بالنصين هما: نص الأول، ويسمى باللغة المصدر (Source Language)، ونص الترجمة، ويسمى باللغة الهدف (Target Language).

وانطلاقاً من كل ذلك، فإن مفهوم الترجمة اصطلاحاً تطلق على أربعة معان: أولاً إيصالاً الكلام إلى من لم يصل إليه. وثانياً تفسير الكلام بلغة تسوي اللغة المصدر. وثالثاً: تفسير الكلام بلغة غير اللغة المصدر. ورابعاً: الترجمة هي عملية التحويل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

وأما مصطلح موفور (Mustholah Maufur)، المترجم الإندونيسي العظيم، فإنه يرى أن: "الترجمة أو التفسير هي فن نقل الكلام أو الكتابة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف".

من خلال ما أوردناه حول مفهوم الترجمة نستطيع أن نستخلص الأمور الآتية:

١. إن الترجمة فن قائم بذاته قوامه الذوق اللغوي السليم بين المتحدث أو

الكاتب وبين المترجم. ويقال: أن الترجمة لباس الأفكار Translation is the

Language is the expression of (dress of thought) ، بينما اللغة سبيل تعبيرها (thinking).

٢. بصفتها الفن والعلم فإن الترجمة تبعا لذلك تستلزم منهاجا تخضع له عملية

الترجمة وطريقة يستخدمها المترجم حتى تأتي ثمارها في أحسن وجه.

٣. بالإضافة إلى كل ذلك إن الترجمة تعتبر بحق مهارة متميزة تتطلب الممارسة

والتدريبات المتواصلة.^{١٨}

ب. شروط الترجمة

الترجمة فن صعب المراس و الممارسة، فن يجمع بين فروع اللغة المنقول منها (اللغة

المصدر source language) واللغة المنقول إليها (اللغة الهدف target language)، ولا

يمكن الإجادة فيه إلا إذا توافرت شروط اساسية في المترجم أهمها:^{١٩}

١. قاعدة عريضة من مفردات اللغة التي يترجم منها وإليها وكذلك إلمام كامل

بالمصطلحات والتعبيرات التي تتميز بها كل لغة. فنجد أحد المترجمين يترجم

"to weather the storm" ب "يجعل... بردًا وسلامًا" بينما معناها هو "يتحول

العاصفة"، ونجد مترجماً آخر يترجم "a sawed off gun" ب "بندقية مثل

المنشار" بينما معناها "بندقية تم نشر ماسورتها" أو ما يطلق عليه في صعيد

مصر "المقروطة" وهي بندقية تم تقصير ماسورتها. وترجم ثالث pulled your

finger out بعودته للعمل بينما يعنى هذا التعبير العكس تماما وهو أنه أنسب

من العمل. وكذلك ترجم أحدهم "و أكل كوزًا من الذرة" في رواية لتوفيق

الحكيم ب "he ate a can of maize" بينما كان يجب أن تترجم ب "he ate an

^{١٨} نفس المرجع، وانظر فن الترجمة، ١-٢.

^{١٩} نفس المرجع، وانظر أسس الترجمة، ٨.

"ear corn". ومثل هذه الترجمات يمكن تسميتها بالترجمة المعجمية التي تعتمد فيها المترجم اعتماداً كلياً على المعاجم والقوامس وليس له خلفية ثقافية لاتتأتى إلا بالقراءة المستمرة المتعمقة في آدب وعلوم اللغة المترجم منها حتى يتشبع المترجم بثقافة وتاريخ وطبائع وأنماط حياة أهل اللغة التي ينقل عنها.

٢. دراسة متعمقة للقواعد والنحو والبلاغة والبيان في اللغتين بحيث يستطيع فهم ما يهدف إليه الكاتب الذي ينقل عنه ثم يقوم بصياغة ما يترجمه بصيغة بلاغية أقرب ما يمكن في المعنى والمضمون لما قصده الكاتب، بحيث يمكن أن يقال عنها بأنها المعادل الموضوعي للنص المترجم. ففي أحد كُتب الرسائل، ترجم المؤلف جملة:

"وسيقوم طاهٍ ماهر منحك بتجهيز كميات ضخمة من ألد و أشهى المأكولات" ب "a clever experienced cook will prepare enormous delicious quantities and kinds of food".

وهنا أخطأ المترجم أربع مرات، مرة عندما خالف قاعدة القرب Rule of proximity والتي تجعل الصفة "delicious" أقرب ما يمكن إلى الموصوف "food" فجعل المعنى "كميات لذيذة"، والثانية عندما أدخل في الترجمة ما ليس في النص الأصلي "kind"، والثالثة عدم ترجمته صيغة التفضيل المطلق والأخيرة عندما لم يترجم كلمة "أشهى". وكان يجب ترجمة النصف الثاني من الجملة هكذا:

"enormous quantities of very delicious and appetizing food"

وعلى كل فالخطأين الأخيرين يمكن التجاوز عنهما لسلسلة الجملة الإنجليزية (انظر ٤).

٣. ثقافة واسعة بمعناها الواسع الذى عرّفه العرب القدماء بأنه الأخذ من كل علم و فن بطرف، مع خلفية علمية واسعة في العلوم التى يقوم بترجمة نصوصها مثل الأدب أو التاريخ أو الجغرافيا أو الكيمياء أو الأحياء أو الطب أو الهندسة.. أو غيرها بحيث لا يخلط بين معانى الألفاظ التى ترد في النص الذى يقوم بترجمته. فنجد أستاذنا للتاريخ! يترجم:

"...and seized Gallipoli Isthmus" ب "... و قبض على جاليوبولى استموس" ربما ظنّا منه اسم شخص، بينما الترجمة الصحيحة هي: "و استولى على برزخ غالوبولى". وكذلك ترجم أحدهم في أحد كتب تعليم الترجمة to tilt at windmills ب "ينحدر صوب الطاحونة الهوائية" بينما يعلم كل من قرأ رواية "دون كىخوته" Don Quixote لسرفانتيس بأن ترجمتها "يبارز طواحين الهواء" بمعنى أنه "يبدل جهده فيما لا طائل وراءه اتباعاً لأوهامه". وقد بلغت تلك الرواية من الشهرة إلى درجة أن كلمة quixotic المشتقة من اسم بطل الرواية دخلت إلى قواميس اللغة الإنجليزية بمعنى "خيالى أو وهمى أو غير عملى".

٤. الأمانة في نقل الأفكار الواردة في النص الأصلي ونقلها بلغة واضحة وسلسلة ومفهومة إلى اللغة المترجم إليها بدون اختصار أو حذف. وهنا يجب أن نوضح للمترجم الناشئ الفرق بين الأمانة في الترجمة و الحرفية في الترجمة. فالأمانة تتطلب من المترجم أن ينقل لنا النص روحاً ومعنى وتعبيراً، وأن يُراعى المعنى الذى يقصده الكاتب والذى يكمن وراء كل كلمة عبارة فيترجمها بمعناها حتى لو اضطر لتحويل اسم إلى جملة، أو صفة إلى حال إلخ..، وله بعد ذلك أن

يقدم أو يؤخر بالشكل الذى يخدم المعنى، ويجعل الترجمة في اللغة المنقول إليها سلسلة وسهلة الفهم وغير ركيكة. أما الترجمة الحرفية فتعمل فقط على نقل النص كلمة كلمة بمعنى الالتزام بالنص المنقوص منه من ناحية معانى المفردات و التراكيب اللغوية متجاهلا تباين الأساليب اللغوية بين لغة و أخرى، وبذلك يعطينا صورة مشوهة لأسلوب الكاتب و أفكاره.

٥. الصبر، لأن الترجمة تحتاج إلى ممارسة وتدريب طويل وبحث في المعاجم و القواميس و المراجع.^{٢٠}

ج. أنواع الترجمة

بين الأستاذ أكرم مؤمن في كتابه <فن الترجمة للطلاب والمبتدئين> (translation for Students and Beginners) أن الترجمة تنقسم إلى ثمانية أقسام وهي:^{٢١}

١. الترجمة الحرفية

وهي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها الص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف برونة للوصول إلى أحسن صياغة.

٢. الترجمة بالتصرف

وفيها يمكن للمترجم أن يبدل، ويؤخر، ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها.

٣. الترجمة التفسيرية

^{٢٠} نفس المرجع، وانظر أسس الترجمة، ٨-٩.

^{٢١} نفس المرجع، وانظر فن الترجمة بين النظرية و التطبيق، ٣-٤.

وفيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي ترد في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الخوامش.

٤. الترجمة التلخيصية

وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو.

٥. الترجمة الفورية

وهي ترجمة مباشرة للقاءات، والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جدا من إجادة اللغتين، وسرعة البديهة وحسن التصرف، وقبل كل ذلك لا بد له من الاطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها -إذا سنحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك -حتى يكون ذهنه حاضرا للترجمة الفورية في هذا المجال.

٦. التعريب

والتعريب لا يصلح -بالطبع- إلا في ترجمة القصص والروايات والأعمال الأدبية بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعبير الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب المواقف والشخصيات والبيئة أيضا.

٧. الأقلمة

والأقلمة هي جعل النص يناسب الإقليم الذي سينشر فيها، وهي تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها، ومثال ذلك تمصير القصة (جعلها قصة مصرية) أو سعادة البيئة (أي جعل بيئة الموضوع تمثل المجتمع السعودي).

٨. الاقتباس

وفي الاقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أو أدبي ويخرجها في صورة جديدة تناسب أهل شعب ودولة بعينها.
وباختصارٍ لا نبالغ إذا قلنا مجملًا: إن الترجمة من حيث الأداء تنقسم إلى قسمين أساسيين، هما:

- ✓ الترجمة الفورية (Simultaneous Translation).
- ✓ الترجمة التحضيرية (Preparatory Translation).

د. طرائق الترجمة

طريقة الترجمة هي طريقة مستخدمة لترجمة نص بالكلية من أوله إلى آخر. فموضوع الطريقة هو النص الكلي، وهي متعلق بمبادئ تمسك بها المترجمون حين يعبر عن نص الأصل. ولذلك قدرة طريقة الترجمة تقريباً في حال المشكلات الترجمة.^{٢٢}
يمكن أن نوجز طرائق الترجمة في أربعة نقط تالية:

١. الترجمة الحرفية

إن الترجمة الحرفية هي الترجمة التي يلجأ إليها المترجم، واضعاً فوق كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، و دون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت أي على المعنى. إن مثل هذه الترجمة تمتلئ عادة بالعبارات اللفظية، و تخل بالمعنى و مقاصد المؤلف.^{٢٣}

²² Zuchridin Suyawinata dan Sugeng Harriyanto. 2003. Bahasa Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan. Kanisius:Yogyakarta. Hal.27

²³ نفس المرجع، دحية مثقان، ٤.

عند لرسون (Larson) الترجمة الحرفية هي أن يقال الشكل اللغة الأصل من ناحية الألفاظ والتركيب.^{٢٤} و كان اختلاف الرأي من ناحية التركيب والكلام. و يقول نيدا (Nida) و تابير (Taber) و لرسون (Larson) أن الترجمة الحرفية يجب أن يتمسك بتركيب كلمة اللغة الأصل و لو لا يُقبل التركيب في اللغة الترجمة.^{٢٥} ولقد فهم بعض المترجمين الأمانة أنها المحافظة على كل كلمة في النص الأصلي. إن الحرفية المعجمية، والحرفية القواعدية، تؤديان إلى النقل الخاطيء للمضمون، أي غلى تشويه الأفكار، والإخلال بقواعد لغة الترجمة. إن أحد مصادر الحرفية هو المعرفة غير الوافية باللغة، وخبرة المترجم القليلة. و كثيراً ما نواجه - إلى جانب الحرفية المعجمية والحرفية القواعدية - الحرفية البلاغية، وذلك عندما يقلد المترجم الأسلوب الأصلي، دون أن يكفر في التأثير الذي يسببه هذا التقليد، ناسياً أنه يؤدي إلى الإخلال بقواعد العلوم البلاغية. إن التعليل اللغوي لطبيعة الترجمة الحرفية وجوهرها، سبق أن قدمه ل. س. بارخوداروف (L.S. Barkhodarov) "إلى أن الترجمة الحرفية الترجمة المنفذة في مستوى أخفض من ذاك الذي هو كاف لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قواعد لغة الترجمة".^{٢٦} والترجمة الحرفية هنا تترجم الأساسية لجميع مفردات الأصل كما لو كانت خارج سياقاتها، غير أنه تراعى الأبنية النحوية للغة الهدف.^{٢٧}

٢. الترجمة الحرة

²⁴ Zuchridin Suryawinata dan Hariyanto. 44

²⁵ Zuchridin Suryawinata dan Hariyanto. 40

^{٢٦} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظرية، (دمشق: دار طلاس. ١٩٨٩)، ١٨٧-١٨٨.

^{٢٧} بيتزنيومارك، إتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، (الرياض: دار المريخ للنشر، ١٩٨٦)، ١٢٣.

يرى ل. س. بارخوداروف (L.S. Barkhodarov) أن الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة. إن التكافؤ في الترجمة الحرة بتحقيق، كقاعدة عامة، في مستوى وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال، في مستوى الأعلام. إن المعلومات، النقولة في مستوى القول والرموز اللغوية، تبقى عادة غير مصوّرة. تؤدي مثل هذه الترجمة - لدرجة كبيرة - إلى الأسهاب، أي إلى وصف الموقف المناسب بأية وسائل، بصرف النظر عن طريقة وصف هذا الموقف في النص الأصلي. تقيم الترجمة الحرة التطابق مع النص الأصلي، في لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدلالية.^{٢٨}

إن الترجمة الحرة مقبولة أكثر من الترجمة الحرفية. ففي الحرة لا يوجد، كقاعدة عامة، تشويه للمعنى، ولا إخلال بقوانين لغة الترجمة. إن عيب الترجمة الحرة هو أن معنى النص الأصلي لا يُنقل بدقة تامة، وأن قسماً من المعلومات يضيع أثناء النقل الحر، نظراً لأن النص الأصلي يتعرض لتحويلات هو في غنى عنها. وعندئذ، يوجد دوماً خطر الانتقال إلى الحدّ، الذي تتحوّل فيه الترجمة الحرة إلى "عنديات" المترجم.^{٢٩}

٣. الترجمة المعنوية

يرى الدكتور عمر فروخ أن الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ الناقل النص كلّ قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلّف الأصلي، واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة تراكيبه. فإذا عاد الناقل ليبدأ عمله،

^{٢٨} نفس المرجع، أسعد مظفر الدين حكيم، ١٩١-١٩٢.

^{٢٩} نفس المرجع، أسعد مظفر الدين حكيم، ١٩٤.

قرأ كل جملة تامة، ثم أدارها في ذهنه حتى يوقن أنه قد فهم معناها وممرها. بعدئذ يختار لها الألفاظ التي تعبر عن مقصد الكاتب لا عن تراكيبه فقط، ويسوق الجملة في اللباس العربي المواقف، وليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملته مثل عددها في النص الأصلي أو أكثر أو أقل.^{٣٠}

إن المترجم لا ينقل - أثناء الترجمة - البناء اللغوي للأصل، أونسيجه اللغوي، أو شكله، فهو لا ينقل إلا معنى النص الأصلي عامة.^{٣١}

٤. الترجمة المماثلة

إن الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. إن المماثلة، أي التكافؤ مع الأصل، ملازمة للدقة، وتحقق بواسطة التحويلات القواعدية، والمعجمية، والبلاغية، التي تنشئ التأثير المكافئ. يستطيع المترجم في الواقع، بواسطة التحويلات الترجمة، أن ينقل عناصر الأصل كلها. وإن فنه يتلخص في الإستخدام الماهر لهذه التحويلات.^{٣٢} وتعني المماثلة في الترجمة:

- مطابقة الأصل من حيث الوظيفة

- اختيار الأدوات المناسبة أثناء الترجمة

وبناء على ذلك فإن الترجمة المماثلة تعتبر النقل الوافي المضمون الأصل المعنوي

مع مراعاة مطابقة وظيفة الأسلوب ذات القيمة الكاملة المعادلة له.^{٣٣}

هـ. إستراتيجية الترجمة

^{٣٠} نفس المرجع، أسعد مظفر الدين حكيم، ١٩٥.

^{٣١} نفس المرجع، دحية مثقان، ٥.

^{٣٢} نفس المرجع، أسعد مظفر الدين حكيم، ١٩٦-١٩٧.

^{٣٣} نفس المرجع، دحية مثقان، ٦.

يقصد بها تكنيك المترجم عند قيامه بترجمة الكلمة والجملة، وقد سماه البعض بإجراءات الترجمة. وقال الدكتور دحية مثنان،^{٣٤} وتنقسم هذه الاستراتيجية إلى قسمين، هما:

١. الاستراتيجية التركيبية أي: الاستراتيجية المتعلقة بتركيب الجملة يستخدمها المترجم في ترجمته، وهي قائمة على ثلاثة أسس: هي:

أ. الزيادة (addition) تعني زيادة الكلام في اللغة الهدف (TL) لحاجتها إليها، وتسمى أيضا التوسع (expansion).

ب. الإسقاط (subtraction) وهو تقليل العنصر التركيبي في اللغة الهدف (TL)، ويسمى أيضا: التصغير أو الإنقاص (reduction).

ج. النقل (transposition) ويستخدم هذا الأساس لترجمة الجملة حيث يقصد به استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدر (SL) بوحدة نحوية في اللغة الهدف (TL) ليصل بها إلى المعنى المراد، ويسمى أيضا: التغيير في التركيب.

٢. الاستراتيجية الدلالية أي: الاستراتيجية المتعلقة بدلالة الألفاظ أو الجملة التي سيترجمها المترجم. وهي تشمل على الأمور الآتية:

أ. الاستعار (borrowing)، وهو الذي يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، نحو:

^{٣٤} نفس المرجع، وانظر فن الترجمة بين النظرية و التطبيق، ١٠-١١.

" لعل ابن المقفع يعد في طليعة الأدباء من ذوى اللسانين، فهو الذى ترجم
كليلة ودمنة وخداينامه: كتاب الملك. وصاحب المؤلفات العربية مثل الأدب
الصغير والأدب الكبير ورسالة الصحابة." ³⁵

"Barangkali, **Ibn al-Muqaffa'** merupakan salah satu sastrawan dzawi al- lisanain terkemuka. Ia telah menerjemahkan buku kalilah wa Dimnah dan Khadanameh: Kitab al-Malik. Dialah si empu karangan-karangan berbahasa Arab, seperti al-Adab ash-shagir, al-Adab al-Kabir dan Risalah ash-Shahabah."

- ب. العديل الثقافي (Cultural Equivalent)، وهو أن يستخدم المترجم الكلمة الخاصة المميزة في اللغة الهدف بدلا من الكلمة الخاصة أو المميزة في اللغة المصدر.
- ج. العديل الوصفي (Descriptive Equivalent)، وهو الذي يصف المعنى والمراد من اللغة المصدر. وذلك لأن اللغة المصدر لها علاقاتها الحضارية الخاصة بها وأن استعمال التعادل الثقافي يأتي بما يناسب المراد من اللغة المصدر.
- د. المرادف (synonym)، وهو أن يستخدم المترجم كلمة اللغة الهدف التي توازي كلمة اللغة المصدر.
- هـ. الترجمة الرسمية. لابد للمترجم أن يكون له قاموس خاص للأسماء والإصطلاحات الجديدة نقلت إلى اللغة الهدف أخرجها وأجمع عليها الجهة المختصة.
- و. التخفيض والتوسيع (reduction and expansion)، وهو إنقاص أجزاء تركيب الجملة في اللغة المصدر، وتوسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.
- ز. الإضافة (addition) ويقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدر.

³⁵ Faisol Fatawi, *Seni menerjemah: Tataran Teoritis dan Tuntunan Praktis*. 35-36.

ح. الحذف (deletion) وهو حذف الكلمة أو الجملة من النص في اللغة المصدر وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدف. وذلك لعدم فائدته في اللغة الهدف أو صعبت ترجمته.

ط. التعديل (modulation) ويقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف، نحو:

"يرى فرنسيس فوكاياما أن كلا من هيجل وماركس، كانا يريان أن التاريخ سيصل إلى نهايته، حينما تصل البشرية إلى شكل من أشكال المجتمع الذي يشبع الاحتياجات الأساسية والرئيسية للبشر."³⁶

Menurut Fransis Fokoyama, Hegel dan Karl Marx berpendapat bahwa sejarah akan berakhir manakala manusia telah mencapai pada suatu tatanan masyarakat **yang kebutuhan pokoknya terpenuhi**.

على العموم إن الترجمة الجيدة تتطلب استراتيجية خاصة لا تتأثر بقوانين اللغة المصدر، وهذه الإستراتيجية لا تخرج في الغالب عن هذه العناصر التالية: التوسيع (expansion) والتقصير أن الإنقاص (reduction)، والتغيير في التركيب أو النقل (transposition).

و. مشكلات الترجمة

١) المسائل العملية في الترجمة

أدى التطور الذي شهدته حركة الترجمة، واتساع ميادينها، وتعشّب العلوم العصرية التي تجري ترجمتها، واستقلال كلّ علم "بلغته" واصطلاحاته، إلى "خلق وضع لا تنفك

³⁶ Faisol Fatawi, *Seni menerjemah: Tataran Teoritis dan Tuntunan Praktis*. 43-44.

مسألة التقابل Corresponden تثار فيه دون أن تتقدّم تقدماً ملموساً من الحل". ومن يودّ اليوم وضع نظرية في الترجمة عليه أن يعيد درس كلّ المسائل المعلقة، و هي المسائل التي تثيرها الترجمة السليمة. وهذا المعيار يثير مسألتين رئيسيتين: مسألة الاصطلاحات ومسألة التركيب.

أ. مسألة الإصطلاحات

ليست هذه المسئلة يختص بالترجمة وحدها. إنها مشكلة الواضح قبل أن تكون مشكلة المترجم. فقبل أن يقف المترجم حائراً في كلمة يختار في مقابل هذا الاصطلاح الأجنبي أو ذاك، وقف المؤلف مختاراً في أي لفظ يختار للتعبير عن مدلول جديد لم يسبق إليه في ميدانه.^{٣٧}

تطرح ترجمة الاصطلاحات، فضلاً عما تقدّم، عدداً من المسائل منها ما يختص باللغة المنقول منها، ومنها ما يتعلق باللغة المنقول إليها، ومنهل ما يرتبط بالمترجمين.^{٣٨}

ولكن جمع هذه الاصطلاحات العربية خلق مشكلةً جديدةً بدلاً من أن يساعد على حل المشكلة الأساسية. ذلك أني وجدتُ في مقابل الاصطلاح الأجنبي مفرداتٍ عربيةً مختلفةً إلى حدٍ كاد معه كل كاتب أن يستقل باصطلاحاته:

ففي مقابل كلمة Articulation نجد عند بولس لفظة ترابط، وعند وافي مقاطع، وعن القاسم تقطيع، وعند السعران والفكر العربي نطق. وفي مقابل كلنة Code نجد عند بولس لفظة سنن، وعند يوحنا شفرة، وفي مجلة الفكر العربي

^{٣٧} جورج موان، المسائل النظرية في الترجمة، ترجمة لطيف زيتوني، (بيروت: دار المنتخب العربي، ١٩٩٤)، ٩.

^{٣٨} نفس المرجع، جورج موان، ١٤.

نظام إشارات. و في مقابل كلمة Morphologie نجد عند علم البنية، وعند

السعران المورفولوجيا، وعند القاسم علم الاشكال.^{٣٩}

يرى موان Mounan أن هذه المسألة ليست جديدة، وأن التضخم في اصطلاحاتليس سمة هذا العصر وحصيلة ضعف الاتسداد بل هو يطرح نفسه محددًا في كل عصر. وهناك أسباب لفوضى الاصطلاحات منها لزم العلوم الوفيرة بالاصطلاحات إلى العلوم الغنية لتستعير منها والتنافس شبه التجاوى في الميدان العلمي الذي يولد عناوين جديدة لمفاهيم معروفة ونظرة بعض المؤلفين إلى الاصطلاح نفسه واكتشاف مسميات جديدة تتطلب أسماء جيدة وغيرها من الأسماء.

ب. مسألة التركيب

تثير مسألة التركيب، على الصعد العملي، جملةً من الأسئلة: هل يجب أن نترجم، و كيف نترجم، ولماذا نترجم، الجملة كوحدة لا تقبل التجزئة، البنيوي والاسلوبي، و كيف تحافظ عليه، ولماذا تحافظ عليه؟ هل تكون الترجمة كاملةً إن نقلت المعنى و المظهر الأصلي، وضحت بتراكيب اللغة المنقول إليها؟ هل تكون الترجمة كاملةً إن نقلت المعنى بتراكيب اللغة المنقول إليها، وضحت بالمظهر الأصلي؟^{٤٠}

ليست غاية المترجم أن يحقق الاتصال بين النص الأصلي واللغة التي بنقل إليها، بل غايته أن يحقق هذا الاتصال بين النص الأجنبي وقارئ الترجمة. لأن المترجم لا

^{٣٩} نفس المرجع، جورج موان، ١٧-١٨.

^{٤٠} جورج موان، ٢١.

يترجم للفهم بل للإفهام.^{٤١} وكذلك تتطلب ترجمة المبنى التقيد بتركيب اللغة الترجمة، شرط اختيار الأسلوب الذي يلائم النص. وهذا الأسلوب واحدة في اللغات. فيترجم النص العلمي بأسلوب علمي النص الأدبي بأسلوب أدبي على غرار الأصلي، وذلك أن غاية الأسلوب في الترجمة هي أن يعبر عن روح النص.^{٤٢}

٢) المسائل النظرية في الترجمة

أ- يخصص موان القسم الأول من الكتاب لبحث العلاقة بين الألسنية والترجمة، فيقرر أن الترجمة احتكاكٌ بين لغات. ولكنها حالةٌ قصوى من حالات هذا الاحتكاك.^{٤٣} ويأخذ المؤلف موافقا توفيقا فيعترف بأن للترجمة وجوها غير ألسانية صريحة ولكنها تقوم في الوت نفسه على سلسلة من العمليات و التحليلات الألسانية الصرفية. فالترجمة فنٌّ ولكنّه فنٌّ يقوم علم هو الألسانية.

ب- بعدما حدّ موان هدفه وأوضح منطلقه، أصبح بإمكانه السير في الطريق التي رسمها: استخلاص نظرية ألسنية في الترجمة بإثبات شرعية عملية الترجمة إزاء كلّ النظريات التي تنكرها.

يبدأ المؤلف أولاً بعرض النظريات الألسنية التي تنفي شرعية الترجمة وإمكانها، فيرها في أربعة مجالاتٍ: يتعلق الأول بالدلالة، والثاني بالتركيب النحوي، والثالث باختلاف: رؤى العالم"، والرابع بتعدد الحضرات.^{٤٤}

^{٤١} جورج موان، ٢٢.

^{٤٢} جورج موان، ٢٣.

^{٤٣} جورج موان، ٢٥.

^{٤٤} جورج موان، ٢٦.

ج- بعما عرض المؤلف العقبات الألسنية التي تقف في طريق نظرية الترجمة شارحا ماهيتها، مبنا كيف تنفي إمكان الترجمة وشرعيتها، انتقل إلى تتبّع كل عقبة ملاحقا تطور الأبحاث المتعلقة بها، مستطلعا وجوهاها المختلفة، باحثا عن المسالك والمنافذ التي يمكن أن تعبرها الترجمة بنجاح.^{٤٥}



^{٤٥} جورج موانان، ٢٧.

الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها

في الباب الثالث كانت الكاتبة ستبحث و ستحلل الترجمة من جهة إستراتيجية الترجمة الدلالية وتأثيرها في ترجمة كتاب "أيها الولد" لمترجم أبو فاهدن الحسنى.

أ. لمحة كتاب الترجمة "أيها الولد" لمترجم أبو فاهدن الحسنى

أما الكتاب الذي بحثه الباحثة هو ترجمة الكتاب " أيها الولد " . ويؤلف هذا الكتاب علماء المشهورة حجة الإسلام أبو حامد محمد الغزالي الطوسي النيسابوري الصوفي الشافعي الأشعري. والأصل هذا الكتاب "أيها الولد" فارسية اللغة لإمام الغزالي وترجمته إلى اللغات الأخرى واللغة العربية خاصة.⁴⁶ ثم ترجم أبو فاهدن الحسنى إلى اللغة الإندونيسية على مطبعة دار الحكمة جومبانج، جاوى الشرقية.

كتاب " أيها الولد " عبارة عن رسالة صغيرة تحوى أهم النصائح التي أجاب بها الإمام الغزالي على أحد طلابه النابحين الذين اشتغلوا بالتحصيل وقراءة العلم وطلب منه أن يعلمه شيئاً ينفعه في غده ويؤانسه في قبره، وأن يحبره بما لا ينفعه حتى يدعه فكتب الإمام الغزالي تلك الورقات التي عرفه فيها عن النصيحة وأهميتها وكيف تكون وما هي الأعمال الصالحة والطالحة وأمثلة ذلك وما هو العمل المقرب لله تعالى، وأهمية العمل للآخرة، وكيف تكون نية التعلم والعلم النافع وأن العلم لا بد وأن يكون مقروناً بالعمل

⁴⁶ http://ar.m.wikipedia.org/wiki/أبو_حامد_الغزالي (20 Mei 2016).

وأن خلاصة العلم في الطاعة والعبادة، وأن يكون القول كالفعل وغيرها من النصائح المفيدة النافعة.^{٤٧}

كتب هذا الكتاب بلغة سهلة وواضحة، حتى جعل القارئ يشعر مسرورا عندما قرأه وبالتالي شرح الكاتب بدليل صريح، يعني بدليل من القرآن الكريم والحديث. حتى ترجمه هذا الكتاب أبو فاهدن الحسنى إلى اللغة الإندونيسية.

برغم على ذلك، يحتاج على كل الطلاب حتى المجتمعات في أنحاء العالم ليدرس الكتب الإسلامية وإحدى منها كتاب "أيها الولد". وعندما هم وجدوا المشكلات أو المسائل عن هذا الكتاب، مباشرة فتحوا إلى كتاب الترجمة. حتى جعلت الباحثة لتفتيش دقيق عن الإستراتيجية الترجمة التي إستخدمها المترجم وتأثيرها كلمة الترجمة المعارضة بقواعد اللغة الهدف (الإندونيسية).

ب. عرض البيانات وتحليلها

١ - إستراتيجية الترجمة الدلالية التي استخدمها المترجم أبو فاهدن الحسنى في ترجمة كتاب "أيها الولد" للشيخ الإمام الغزالي

رأى دحية مثنان أن إستراتيجية الترجمة الدلالية تنقسم إلى تسعة إستراتيجيات، وهي: الاستعارة (borrowing)، العديل الثقافي (Cultural Equivalent)، العديل الوصفي (Descriptive Equivalent)، المرادف (synonym)، الترجمة الرسمية، التخفيض والتوسيع (reduction and expansion)، الإضافة (addition)، الحذف (deletion)، و التعديل (modulation).

⁴⁷ <http://mybook4u.com/كتب-دينيه/download/1317> (9 Juni 2016).

و من الإستراتيجيات السابقة، تبحث و تحليل الباحثة النص الترجمة في ترجمة كتاب "أيها الولد" لمترجم أبو فاهدن الحسنى.

١.

لغة المصدر	اعلم أن واحدا من الطلبة المتقدمين، لازم خدمة الشيخ الإمام زين الدين حجة الإسلام أبي حامد محمد بن محمد الغزالي رحمه الله، (أيها الولد، ص: ١)
لغة الهدف	Dahulu ada seorang santri yang mengabdikan dan khidmah pada Imam Al Ghazali.

(١) اعلم

كانت عملية الحذف، و لا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. لفظ "اعلم" بمعنى قاموس "Ketahuilah"، لا تترجم إلى اللغة الإندونيسية. وإذا كان دائما ترجمة فاللغة ستكون غير مناسب وأقل صحيح. ووفقا الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

(٢) أن

كانت عملية الحذف، و لا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. لفظ "أن" بمعنى قاموس "Sesungguhnya"، لا تترجم إلى اللغة الإندونيسية. وإذا كان دائما ترجمة فاللغة ستكون غير مناسب وأقل صحيح. ووفقا الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

(٣) واحدا

كانت عملية المرادف، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ "واحدا" في قاموس^{٤٨} يساوى بلفظ "شخص" بمعنى "seorang" وتقابل ترجمه في اللغة الهدف.

(٤) من الطلبة المتقدمين

^{٤٨} أتابك علي و أحمد زهدي محضر، قاموس كرابياك العصري: عربي-إندونيسي، (يوكياكرتا: مولتي كريا غرافيك، ١٩٩٨)، ١٩٩١.

كانت عملية الحذف، و لا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. حرف " من " بمعنى قاموس " dari " و حرف الجر في اللغة المصدر لا تترجم بترجمة حرفية في اللغة الهدف. وهكذا الأصح لأن كثير من حرف الجر لا تحتاج أن تترجم. وفوق ذلك، تعديل و تعادل من مناسب النص إلى اللغة الهدف بقصد ترجمة لا ترجمة بجماد بسبب تأثير التركيب لغة المصدر.

٥) لازم خدمة

كانت عملية الإستعار وعملية المرادف، و وجدت ترجمهما في اللغة الهدف. لفظ " خدمة " بمعنى قاموس " pelayanan " وكتب المترجم لفظ " خدمة " بمعنى "Khidmah". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية. وعملية المرادف، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. ثم لفظ "لازم و خدمة" يملكان المعنى المساواة. كما لفظ " لازم " في معنى قاموس " menemani " و لفظ " خدمة " بمعنى " pelayanan "، ثم ترجمة المترجم من لفظ " لازم و خدمة" بمعنى "mengabdi dan khidmah". لأن معنى المفردات لفظ "لازم و خدمة" المساواة، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية المرادف. بقدر كلمتين المعاني المرادفة أن نجد ما يعادلها في الإندونيسية، فقد الإمكان مطلوب على الإصطلاحه.

٦) الشيخ

كانت عملية الحذف، و لا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " الشيخ " بمعنى قاموس " syekh, pemimpin "، لا تترجم إلى اللغة الإندونيسية. وإذا كان دائما ترجمة فاللغة ستكون غير مناسب وأقل صحيح. ووفقا الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

٧) الإمام

كانت عملية الإستعار، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " الإمام " بمعنى قاموس " imam/pemimpin " وكتب المترجم لفظ " الإمام " بمعنى "Imam". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية.

٨) زين الدين حجة الإسلام أبي حامد محمد بن محمد

كانت عملية الحذف، و لا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. ذلك الكلمة اسم الموصوف لتبين اسم العلم المكمل. ووفقا الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

٩) الغزالي

كانت عملية الإستعار، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " الغزالي " بمعنى قاموس " rusa, kijang, cinta " وترجمة المترجم لفظ " الغزالي " بمعنى " Al Ghozali". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية.

١٠) رحمه الله

كانت عملية الحذف، و لا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " رحمه الله " بمعنى قاموس " semoga Allah memberikan rahmat kepadanya "، لا تترجم إلى اللغة الإندونيسية. وإذا كان دائما ترجمة فاللغة ستكون غير مناسب وأقل صحيح. ووفقا الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

٢.

لغة المصدر	و اشتغل بالتحصيل وقراءة العلوم عليه، حتى جمع دقائق العلوم، (أيها الولد، ص: ١)
------------	--

Ia dengan tekun belajar dan menuntut ilmu dari beliau sehingga menguasai daqo-iqul ulum, ilmu-ilmu yang mendetail yang tidak diketahui orang awam,	لغة الهدف
--	-----------

(١) و (واو الإستئناف)

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. حرف الواو إستئناف وهي الواو التي يكون ما بعدها مختلفاً عما قبلها في المعنى أو في النوع ولا يشاركه في الإعراب، وتسمى بواو الابتداء أيضاً.^{٤٩} كما ننظر نص السابقة الواو الإستئناف. ووفقاً الباحثة هذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيداً.

(٢) اشتغل

كانت عملية المرادف، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ "اشتغل" بمعنى قاموس "sibuk, bekerja"، وكتب المترجم لفظ "اشتغل" بمعنى "tekun belajar". لأن معنى المفردات لفظ "اشتغل" و معنى لغة الإندونيسية "المساواة، الباحث تسمى بعملية الإستراتيجية المرادف. بقدر كلمتين المعاني المرادفة أن نجد ما يعادلها في الإندونيسية، فقدّر الإمكان مطلوب على الإصطلاحه.

(٣) بالتحصيل وقراءة العلوم عليه، حتى جمع دقائق العلوم،

كانت عملية المرادف، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ "التحصيل و جمع" يملكان المعنى المساواة. كما لفظ "التحصيل" في معنى قاموس "pengumpulan" و لفظ "جمع" بمعنى "pengumpulan"، ثم ترجمة المترجم من لفظ "التحصيل و جمع" بمعنى "menguasai". لأن معنى المفردات لفظ "التحصيل و جمع" المساواة، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية المرادف. بقدر كلمتين المعاني المرادفة أن نجد ما يعادلها في الإندونيسية، فقدّر الإمكان مطلوب على الإصطلاحه.

(٤) و (واو عطف)

⁴⁹ M. Faisol Fatawi, 119.

واو العطف: تكون للجمع بين المعطوف والمعطوف عليه في الحكم والإعراب جمعاً مطلقاً، فلا تفيد ترتيباً ولا تعقياً.^{٥٠} كانت واو العطف في اللغة المصدر تترجم بترجمة حرفية إلى اللغة الهدف.

٥) قراءة العلوم عليه

كانت عملية التعديل، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " العلوم " معنى قاموس " ilmu-ilmu "، وترجمة المترجم لفظ " معنى قاموس " بمعنى " ilmu ". وهذا الباحثة تسمى بعملية التعديل لأن اسم جمع تكسير " العلوم " تترجم المترجم باسم مفرد، بمعنى " ilmu ".

٦) حتى جمع دقائق العلوم،

كانت عملية الإستعار والعديل الوصفي والتوسيع، وكلها وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " دقائق العلوم " بمعنى قاموس " ilmu-ilmu yang mendetail " وترجمة المترجم لفظ " دقائق العلوم " بمعنى " Daqo-iqul ulum ". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية.

وكانت عملية العديل الوصفي، لأن ترجمة المترجم لفظ " دقائق العلوم " بمعنى " Daqo-iqul ulum, ilmu-ilmu yang mendetail "، حتى رأى الباحثة تسمى بعملية العديل الوصفي.

والتوسيع ذده أي توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر. ثم تسمى بعملية التوسيع، لأن ترجمة المترجم لفظ " دقائق العلوم " بمعنى " Daqo-iqul ulum, ilmu-ilmu yang mendetail yang tidak diketahui orang awam "، حتى رأى الباحثة تسمى بعملية التوسيع.

^{٥٠} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٧١)، ١٨٥.

.٣

لغة المصدر	اعلم أيها الولد المحب العزيز. أطل الله تعالى بقاءك بطاعتك، وسلك بك سبيل أحبته، (أيها الولد، ص: ٣)
لغة الهدف	Duhai anak muridku ! Semoga Allah selalu melanggengkan-mu menjadi orang yang taat dan menjadikan-mu orang yang mengikuti perilaku kekasihnya.

(١) اعلم

كانت عملية الحذف، و لا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. لفظ "اعلم" بمعنى قاموس " Ketahuilah "، لا تترجم إلى اللغة الإندونيسية. وإذا كان دائما ترجمة فاللغة ستكون غير مناسب وأقل صحيح. ووفقا الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

(٢) أيها الولد

كانت عملية الإضافة في اللغة الهدف و لا تقابل في اللغة المصدر. لفظ "الولد" بمعنى قاموس " Anak "، وترجمة المترجم لفظ " الولد " بمعنى " Anak muridku ". في ترجمة كلمة المترجم السابقة، وجدت عملية الإضافة في لفظ " الولد " بمعنى " Anak muridku ". وهكذا، رأى الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

(٣) المحب العزيز

كانت عملية الحذف، و لا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. لفظ "المحب العزيز" بمعنى قاموس " tercinta yang terkasih "، لا تترجم إلى اللغة الإندونيسية. كما رأى الباحثة، فينبغي المترجم أن ترجم إلى اللغة الهدف لأن لتوكيد الخاص لفظ "الولد".

.٤

لغة المصدر	علامة إعراضه تعالى عن العبد <u>اشتغاله</u> بما لا يعينيه، (أيها الولد، ص: ٣)
لغة الهدف	Tanda berpalingnya Allah dari hambanya adalah, jika ia ketungkul dan sibuk melakukan sesuatu yang tidak bermanfaat,

(١) اشتغاله

كانت عملية العديل الثقافي و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " اشتغاله " بمعنى قاموس " kesibukan "، وترجمة المترجم لفظ " اشتغاله " بمعنى "ketungkul" لا توجد ترجمه في اللغة الإندونيسية. كما رأى الباحثة، هذه العملية الأصح و أن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا. وكانت عملية المرادف و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. في لفظ " اشتغاله " يملك المعنى المتساوية في اللغة الإندونيسية. وترجمة المترجم لفظ " اشتغاله " بمعنى " ketungkul dan sibuk " لأن معنى المفردات لفظ " اشتغاله " المتساوية، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية المرادف. بقدر كلمتين المعاني المرادفة أن نجد ما يعادلها في الإندونيسية، فقدّر الإمكان مطلوب على الإصطلاحه.

(٢) بما

كانت عملية الحذف، و لا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. حرف " ب " معنى قاموس " dengan " و حرف الجر في اللغة المصدر لا تترجم بترجمة حرفية في اللغة الهدف. وهكذا الأصح لأن كثير من حرف الجر لا تحتاج أن تترجم. وفوق ذلك، تعديل و تعادل من مناسب النص إلى اللغة الهدف بقصد ترجمة لا ترجمة بجماد بسبب تأثير التركيب لغة المصدر. ورأى الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الحذف.

.٥

لغة المصدر	وهذا اعتقاد الفلاسفة. (أيها الولد، ص: ٤)
لغة الهدف	Yang demikian itu adalah I'tiqodnya kaum falasifah

(١) و (واو الإستئناف)

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. حرف الواو إستئناف وهي الواو التي يكون ما بعدها مختلفاً عما قبلها في المعنى أو في النوع ولا يشاركه في الإعراب، وتسمى بواو الابتداء أيضاً.^{٥١} كما ننظر نص السابقة الواو الإستئناف. ووفقا الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيداً.

(٢) هذا

كانت عملية التعديل، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. " هذا " اسم الإشارة لقدر تقريب بمعنى قاموس " ini "، ويستبدل المترجم إسم الإشارة لقدر تباعد بمعنى " yang demikian itu ". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية التعديل لأن يقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

(٣) اعتقاد الفلاسفة

كانت عملية الإستعار، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " اعتقاد الفلاسفة " بمعنى قاموس " keyakinan ahli filsafat " وترجمة المترجم لفظ " اعتقاد الفلاسفة " بمعنى " I'tiqodnya kaum falasifah ". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية.

.٦

لغة المصدر	لا تكن من الأعمال مفلسا، ولا من الأحوال خليا، وتقيّن أن العلم
------------	---

⁵¹ M. Faisol Fatawi, 119.

المجرد لا يأخذ باليد. (أيها الولد، ص: ٤)	
Janganlah kamu menjadi anak yang muflis (merugi dalam amal dan sepi dalam perbuatan). Yakinkan ilmu tanpa amal tidak akan bisa memberi manfaat,	لغة الهدف

(١) لاتكن من الأعمال

كانت عملية الحذف، و لا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. حرف " من " معنى قاموس " dari " و حرف الجر في اللغة المصدر لاتترجم بترجمة حرفية في اللغة الهدف. و لفظ " الأعمال " في معنى قاموس " perbuatan-perbuatan "، و لاتترجم بترجمة حرفية في اللغة الهدف أيضا. وهكذا الأصح لأن كثير من حرف الجر و المفردات لاتحتاج أن تترجم. وفوق ذلك، تعديل و تعادل من مناسب النص إلى اللغة الهدف بقصد ترجمة لا ترجمة بجماد بسبب تأثير التركيب لغة المصدر.

(٢) مفلسا

كانت عملية الإستعار وعملية العديل الوصفي، و وجدت ترجمهما في اللغة الهدف. لفظ " مفلسا " بمعنى قاموس " yang tidak punya harta " و ترجمة المترجم لفظ " مفلسا " بمعنى " Muflis ". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية. وكانت عملية العديل الوصفي، لأن ترجمة المترجم لفظ " مفلسا " بمعنى " muflis (merugi dalam amal dan sepi dalam perbuatan) "، حتى رأى الباحثة تسمى بعملية العديل الوصفي.

(٣) ولا من الأحوال خليا،

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. وكانت واو العطف في اللغة المصدر لاتترجم بترجمة حرفية إلى اللغة الهدف. وحرف اللام الناهية بمعنى قاموس " Janganlah " لا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. و لفظ " الأحوال " بمعنى قاموس " keadaan-keadaan "، و لاتترجم

بترجمة حرفية في اللغة الهدف. و لفظ " خليا " بمعنى قاموس " yang sepi "، و لا تترجم بترجمة حرفية في اللغة الهدف. وهكذا الأصح لأن كثير من حرف الجر و المفردات لا تحتاج أن تترجم، وهذا الكلمة التكرار من الكلمة قبله. وفوق ذلك، تعديل و تعادل من مناسب النص إلى اللغة الهدف بقصد ترجمة لا ترجمة بجماد بسبب تأثير التركيب لغة المصدر.

.٧

لغة المصدر	لو لرجل حرارة و مرض صفراوي يكون علاج بالسكنجين و الكشكاب فلا يحصل البرء إلا باستعمالهما. (أيها الولد، ص: ٥)
لغة الهدف	Orang yang tubuhnya panas terkena penyakit kuning, yang obatnya dengan daun sakanjabin dan kaskab, kesembuhan tidak akan berhasil kecuali dengan menelannya.

(١) لو لرجل حرارة

كانت عملية الحذف، في حرف " لو " بمعنى قاموس " jika "، وحرف " ل " بمعنى قاموس "memiliki, untuk"، و لا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. وهكذا الأصح لأن كثير من حرف الجر و المفردات لا تحتاج أن تترجم. وفوق ذلك، تعديل و تعادل من مناسب النص إلى اللغة الهدف بقصد ترجمة لا ترجمة بجماد بسبب تأثير التركيب لغة المصدر.

وكانت عملية الإضافة و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " رجل " بمعنى قاموس " orang laki-laki "، ثم ترجمة المترجم إلى اللغة الهدف بمعنى " orang yang tubuhnya ". ترجمة كلمة المترجم السابقة، وجدت عملية الإضافة في لفظ " رجل " بمعنى " orang yang tubuhnya ". وهكذا، رأى الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

(٢) و مرض صفراوي

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. وكانت واو العطف في اللغة المصدر لا تترجم بترجمة حرفية إلى اللغة الهدف.

(٣) يكون علاج

كانت عملية الحذف، وهي لفظ " يكون " بمعنى قاموس " ada, terdapat "، ولا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. وهكذا الأصح لأن كثير من المفردات لا تحتاج أن تترجم. وفوق ذلك، تعديل و تعادل من مناسب النص إلى اللغة الهدف بقصد ترجمة لا ترجمة بجماد بسبب تأثير التركيب لغة المصدر.

(٤) بالسكنجين و الكشكاب

كانت عملية الإستعار، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. وترجمة المترجم لفظ "سكنجين و كشكاب" بمعنى "Sakanjabin dan Kaskab". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية.

(٥) فلا يحصل البرء

كانت عملية الحذف، وهي حرف الشرط " فاء جواب " بمعنى قاموس " maka "، ولا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. وهكذا الأصح لأن كثير من أحرف الشرط لا تحتاج أن تترجم. وفوق ذلك، تعديل و تعادل من مناسب النص إلى اللغة الهدف بقصد ترجمة لا ترجمة بجماد بسبب تأثير التركيب لغة المصدر.

.٨

لا تكون مستعدا لرحمة الله تعالى إلا بالعمل، (أيها الولد، ص: ٥)	لغة المصدر
Hal itu tidak akan mendapat cawisan rohmat Alloh kecuali	لغة الهدف

dengan mengamalkan.	
---------------------	--

(١) لا تكون

كانت عملية الإضافة و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " لا يكون " بمعنى قاموس " tidak akan mendapat "، ثم ترجمة المترجم إلى اللغة الهدف بمعنى " hal itu tidak akan mendapat ". ترجمة كلمة المترجم السابقة، وجدت عملية الإضافة في لفظ " لا يكون " بمعنى " hal itu tidak akan mendapat ". كما رأى الباحثة، هذه العملية الأصح و أن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيداً.

(٢) مستعداً

كانت عملية العديل الثقافي، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " مستعداً " بمعنى قاموس " yang disediakan "، وترجمة المترجم لفظ " مستعداً " بمعنى " cawisan " لا يوجد ترجمه في اللغة الإندونيسية. كما رأى الباحثة، هذه العملية الأصح و أن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيداً.

(٣) لرحمة الله تعالى إلا بالعمل

كانت عملية الحذف، وهي حرف الجر للتمليك " ل " بمعنى قاموس " kepunyaan "، ولا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. وهكذا الأصح لأن كثير من حرف الجر لا تحتاج أن تترجم. وفوق ذلك، تعديل و تعادل من مناسب النص إلى اللغة الهدف بقصد ترجمة لا ترجمة بحامد بسبب تأثير التركيب لغة المصدر.

٩.

لغة المصدر	ولو قيل أيضاً: يبلغ بمجرد الإيمان. (أيها الولد، ص: ٦)
------------	---

Jika ditanya: Apakah bisa sampai ke surga hanya dengan iman dan amal?

لغة الهدف

(١) ولو قيل أيضا

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. حرف الواو إستئناف لا تحتاج أن تترجم إلى اللغة الهدف، و لفظ " أيضا " بمعنى قاموس " juga " لا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. كما ننظر نص السابقة، وفقا الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

(٢) يبلغ بمجرد

كانت عملية التوسيع و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " يبلغ " بمعنى قاموس " menyampaikan, sampai "، ثم ترجمة المترجم إلى اللغة الهدف بمعنى " Apakah bisa sampai ke surga ". ترجمة كلمة المترجم السابقة، وجدت عملية التوسيع في لفظ " يبلغ " بمعنى " Apakah bisa sampai ke surga ". وهكذا، رأى الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

(٣) الإيمان

كانت عملية الإستعار وعملية التوسيع، و وجدت ترجمهما في اللغة الهدف. لفظ " الإيمان " بمعنى قاموس " kepercayaan " وترجمة المترجم لفظ " الإيمان " بمعنى " iman ". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية.

وكانت عملية التوسيع، وترجمة المترجم إلى اللغة الهدف بمعنى " iman dan

amal ". ترجمة كلمة المترجم السابقة، وجدت عملية التوسيع في لفظ " الإيمان "

بمعنى " iman dan amal ". وهكذا، رأى الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون

لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

١٠.

لغة المصدر	سهر العيون لغير وجهك ضائع، وبكاؤهن لغير فقدك باطل. (أيها الولد، ص: ٨)
لغة الهدف	Tidak tidurnya mata untuk mencari selain keridhoanmu adalah sia-sia. Menangisnya mata karena selain kehilangan-Mu (Alloh) adalah tidak berguna.

(١) سهر العيون

كانت عملية التعديل، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " العيون " معنى قاموس " mata-mata "، وترجمة المترجم لفظ " العيون " بمعنى " mata ". وهذا الباحثة تسمى بعملية التعديل لأن اسم جمع تكسير "العيون" تترجم المترجم باسم مفرد، بمعنى " mata ".

(٢) لغير وجهك ضائع

كانت عملية التعديل، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " وجهك " معنى قاموس " arahmu "، وترجمة المترجم لفظ بمعنى " keridhoanmu ". وهذا الباحثة تسمى بعملية التعديل لأن المفردات واحد تترجم المترجم بمفردات الآخر.

(٣) وبكاؤهن

كانت عملية الحذف، وكانت واو العطف في اللغة المصدر لا تترجم بترجمة حرفية إلى اللغة الهدف.

(٤) سهر العيون لغير وجهك ضائع، وبكاؤهن لغير فقدك باطل

كانت عملية المرادف، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " ضائع و باطل " يملكان المعنى المساواة. كما لفظ " ضائع " في معنى قاموس " lenyap, "

terbuang " و لفظ " باطل " بمعنى " tidak berguna "، ثم ترجمة المترجم من لفظ " ضائع و باطل " بمعنى " sia-sia ". لأن معنى المفردات لفظ " ضائع و باطل " المتساوية، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية المرادف. بقدر كلمتين المعاني المرادفة أن نجد ما يعادلها في الإندونيسية، فقدّر الإمكان مطلوب على الإصطلاحه.

.١١

لغة المصدر	اجعل الهمة في الروح، والهزيمة في النفس والموت في البدن، (أيها الولد، ص: ١٠)
لغة الهدف	Jadikanlah himmah -keinginanmu yang luhur- dalam roh hazimah dalam diri dan kematian dalam badan,

(١) اجعل الهمة في الروح،

كانت عملية الإستعار والعديل الوصفي، ولا تقابل ترجمهما في اللغة الهدف. لفظ " الهمة " بمعنى قاموس " keinginan " وترجمة المترجم لفظ " الهمة " بمعنى "Himmah". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية. وكانت عملية العديل الوصفي، لأن ترجمة المترجم لفظ " الهمة " بمعنى " himmah -keinginanmu yang luhur-، حتى رأى الباحثة تسمى بعملية العديل الوصفي.

(٢) والهزيمة في النفس والموت في البدن

كانت عملية الحذف، وكانت واو العطف في اللغة المصدر لا تترجم بترجمة حرفية إلى اللغة الهدف.

وكانت عملية الإسعار، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " الهزيمة " بمعنى قاموس " kekalahan " وترجمة المترجم لفظ " الهزيمة " بمعنى "Hazimah". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية.

.١٢

لغة المصدر	إن الله تعالى ريحا تهب بالأسحار تحمل الأذكار و الاستغفار إلى الملك الجبار (أيها الولد، ص: ١٢)
لغة الهدف	Sesungguhnya Allah ta'ala menjadikan angin yang bertiup di waktu sahur, yang membawa dzikir dan istighfar pada Al malikil Jabbar, -Allah yang merajai dan memaksa-.

١) إن الله تعالى ريحا تهب بالأسحار

كانت عملية التعديل، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " الأسحار " معنى قاموس " waktu sahur-sahur "، وترجمة المترجم لفظ " الأسحار " بمعنى " waktu sahur ". وهذا الباحثة تسمى بعملية التعديل لأن اسم جمع تكسير " الأسحار " تترجم المترجم باسم مفرد، بمعنى " waktu sahur ".

٢) تحمل الأذكار

كانت عملية التعديل، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " الأذكار " معنى قاموس " dzikir-dzikir "، وترجمة المترجم لفظ " الأذكار " بمعنى " dzikir ". وهذا الباحثة تسمى بعملية التعديل لأن اسم جمع تكسير " الأذكار " تترجم المترجم باسم مفرد، بمعنى " dzikir ".

٣) و الاستغفار

وكانت عملية الإسعار، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " الإستغفار " بمعنى قاموس " mohon ampunan " وترجمة المترجم لفظ " الإستغفار " بمعنى " Istighfar ". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية.

٤) إلى الملك الجبار

وكانت عملية الإسعار و عملية العديل الوصفي ، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " الملك الجبار " بمعنى قاموس " raja sang maha dahsyat " وترجمة المترجم لفظ " الملك الجبار " بمعنى " Al malikil Jabbar ". وهكذا، الباحثة تسمى

بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية. وكانت عملية العديل الوصفي ، لأن ترجمة المترجم لفظ " الملك الجبار " بمعنى " -Allo yang merajai dan memaksa- Al malikil Jabbar ، " حتى رأى الباحثة تسمى بعملية العديل الوصفي.

١٣.

لغة المصدر	فاعلم أنه ينبغي للسالك شيخ مرشد مرب، (أيها الولد، ص: ١٩)
لغة الهدف	Ketahuiilah ! wajib bagi salik memiliki guru yang mursyidun murobbin (menunjukkan dan mendidik),

(١) فاعلم

كانت عملية الحذف، وهي حرف الشرط " ف " بمعنى قاموس " maka "، ولا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. وهكذا الأصح لأن كثير من حرف الشرط لا تحتاج أن تترجم. وفوق ذلك، تعديل و تعادل من مناسب النص إلى اللغة الهدف بقصد ترجمة لا ترجمة بجامد بسبب تأثير التركيب لغة المصدر.

(٢) أنه

كانت عملية الحذف، و لا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " أن " بمعنى قاموس " Sesungguhnya "، و اسم الضمير " ه " بمعنى قاموس " dia laki-laki " لا تترجمهما إلى اللغة الإندونيسية. وإذا كان دائما ترجمة فاللغة ستكون غير مناسب وأقل صحيح. ووفقا الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

(٣) ينبغي للسالك

وكانت عملية الإسعار، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " السالك " بمعنى قاموس " yang dapat dilalui " وترجمة المترجم لفظ " السالك " بمعنى " salik ". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية.

(٤) شيخ مرشد مرب،

كانت عملية الإستعار و عملية العديل الوصفي، و وجدت ترجمهما في اللغة الهدف. لفظ " مرشد مرب " بمعنى قاموس " pemandu dan pendidik " وترجمة المترجم لفظ " مرشد مرب " بمعنى " mursyidun murobbin ". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية. وكانت عملية العديل الوصفي، لأن ترجمة المترجم لفظ " الهمة " بمعنى " mursyidun murobbin (menunjukkan dan mendidik) "، حتى رأى الباحثة تسمى بعملية العديل الوصفي.

١٤.

لغة المصدر	و يحترز عن مجالسة صاحب السوء؛ ليقصر ولاية شياطين الإنس والجن من صحن قلبه، فيصفي عن لوث الشيطنة، (أيها الولد، ص: ٢١)
لغة الهدف	Menjauhi mujalasa (berteman duduk) dengan orang yang tercela akhlaqnya, supaya mempersempit wilayah setan, jin dan manusia dari serambi hatinya, sehingga dirinya bisa dibersihkan dari lautsusysaithoniyah (kotoran sifat setan),

(١) و يحترز عن

كانت عملية الحذف، وكانت واو العطف في اللغة المصدر لا تترجم بترجمة حرفية إلى اللغة الهدف. وهكذا الأصح لأن كثير من حرف العطف لا تحتاج أن تترجم. وفوق ذلك، تعديل و تعادل من مناسب النص إلى اللغة الهدف بقصد ترجمة لا ترجمة بجامد بسبب تأثير التركيب لغة المصدر.

(٢) مجالسة

كانت عملية الإستعار و عملية العديل الوصفي، و وجدت ترجمهما في اللغة الهدف. لفظ " مجالسة " بمعنى قاموس " berteman duduk " وترجمة المترجم

لفظ "مجالسة" بمعنى "mujalasa". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية. وكانت العديل الوصفي، لأن ترجمة المترجم لفظ "مجالسة" بمعنى "mujalasa (berteman duduk)", حتى رأى الباحثة تسمى بعملية العديل الوصفي.

٣) صاحب السوء

كانت عملية الإضافة في اللغة الهدف و لا تقابل في اللغة المصدر. لفظ "صاحب السوء" بمعنى قاموس "orang yang tercela"، وترجمة المترجم لفظ "صاحب السوء" بمعنى "orang yang tercela akhlaqnya". في ترجمة كلمة المترجم السابقة، وجدت عملية الإضافة في لفظ "صاحب السوء" بمعنى "orang yang tercela akhlaqnya". وهكذا، رأى الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيداً.

٤) ليقصر ولاية شياطين الإنس والجن

كانت عملية التعديل، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ "شياطين" معنى قاموس "syetan-syetan"، وترجمة المترجم لفظ "شياطين" بمعنى "syetan". وهذا الباحثة تسمى بعملية التعديل لأن اسم جمع تكسير "الأذكار" تترجم المترجم باسم مفرد، بمعنى "dzikir".

٥) من صحن قلبه

كانت عملية التعديل، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ "صحن" معنى قاموس "piring, mangkuk"، وترجمة المترجم لفظ "صحن" بمعنى "serambi"، لأنه سيق الكلام. وهذا الباحثة تسمى بعملية التعديل لأن اسم جمع تكسير "صحن" تترجم المترجم باسم مفرد، بمعنى "serambi".

٦) فيصفي عن لوث الشيطنة،

كانت عملية الإستعار والعديل الوصفي، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف.
لفظ " لوث الشيطنة " بمعنى قاموس " kotoran sifat syetan " وترجمة المترجم لفظ " لوث الشيطنة " بمعنى " lautsusysyaithoniyah ". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية. وكانت عملية العديل الوصفي، لأن ترجمة المترجم لفظ " لوث الشيطنة " بمعنى " lautsusysyaithoniyah (kotoran sifat syetan) "، حتى رأى الباحثة تسمى بعملية العديل الوصفي.

١٥.

لغة المصدر	ثم اعلم أن التصوف له خصلتان: الاستقامة، والسكون عن الخلق، (أيها الولد، ص: ٢١-٢٢)
لغة الهدف	Ketahuilah ! bahwa tashowwuf memiliki 2 khoslah: yaitu istiqomah bersama Allah dan sukun (tenang) dari makhluk

(١) ثم اعلم

كانت عملية الحذف، وهي حرف العطف " ثم " بمعنى قاموس " kemudian "، ولا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. وهكذا الأصح لأن كثير من حرف الشرط لا تحتاج أن تترجم. وفوق ذلك، تعديل و تعادل من مناسب النص إلى اللغة الهدف بقصد ترجمة لا ترجمة بجامد بسبب تأثير التركيب لغة المصدر.

(٢) أن التصوف

كانت عملية الإستعار، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " التصوف " بمعنى قاموس " sufisme " وترجمة المترجم لفظ " التصوف " بمعنى " tashowwuf ". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية.

(٣) له خصلتان: الاستقامة، والسكون

كانت عملية الإستعار، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " خصلتان " بمعنى قاموس " 2 kebiasaan " وترجمة المترجم لفظ " خصلتان " بمعنى " 2 khoslah "، و لفظ " الإستقامة " بمعنى قاموس " kelurusan " وترجمة المترجم لفظ " الإستقامة " بمعنى " istiqomah "، و لفظ " السكون " بمعنى قاموس " ketenangan " وترجمة المترجم لفظ " السكون " بمعنى " sukun "، وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية.

٤) والسكون عن الخلق

كانت عملية العديل، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. تسمى بعملية العديل لأن ترجمة المترجم لفظ " السكون " بمعنى " sukun (tenang) ". و رأى الباحثة تسمى بعملية العديل الوصفي.

١٦.

لغة المصدر	ونذكر ههنا نبذا منه ونشير إليه فنقول، (أيها الولد، ص: ١٥)
لغة الهدف	Dan aku sebutkan dalam suratku ini sari-sarinya, kemudian saya berkata.

١) ونذكر

كانت عملية التعديل، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " نذكر " اسم ضمير متكلم مع الغير بمعنى قاموس " kami sebutkan "، والمترجم يبدلها اسم ضمير متكلم وحدة " أذكر " بمعنى " aku sebutkan ". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية التعديل لأن يقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

٢) ههنا نبذا منه ونشير إليه

كانت عملية الإضافة في اللغة الهدف و لا تقابل في اللفه المصدر. لفظ " ههنا" بمعنى قاموس " disini"، وترجمة المترجم لفظ " ههنا" بمعنى " dalam suratku ini". في ترجمة كلمة المترجم السابقة، وجدت عملية الإضافة في لفظ " ههنا" بمعنى " dalam suratku ini". وهكذا، رأى الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

وكانت عملية الحذف في لفظ " ونشير إليه"، ولا تقابل في اللفه الهدف.

(٣) فنقول

كانت عملية التعديل، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " نقول" اسم ضمير متكلم مع الغير بمعنى قاموس " kami berkata"، والمترجم يبدلها اسم ضمير متكلم وحدة " أقول" بمعنى " saya berkata". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية التعديل لأن يقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

.١٧

لغة المصدر	وهو أن تحذر وتحترز من أن تكون واعظا ومذكرا؛ لأن آفة كثيرة إلا أن تعمل بما تقول أولا، (أيها الولد، ص: ٢٧-٢٨)
لغة الهدف	Takut sebagai wa'idzh dan mudzakkir (orang-orang memberi pitutur dan mengingatkan perkara akhirot) karena terdapat bahaya yang besar, kecuali dirimu mengamalkan apa yang diucapkan..

(١) وهو

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. حرف الواو إستئناف لا تحتاج أن تترجم إلى اللغة الهدف، ثم ضمير " هو" لا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. كما ننظر نص السابقة الواو الإستئناف والضمير " هو". ووفقا الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

٢) أن تحذر وتحترز من

كانت عملية الحذف، و لا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. حرف " أن " لفعل المضارعة لا تحتاج أن تترجم إلى اللغة الإندونيسية. وإذا كان دائما ترجمة فاللغة ستكون غير مناسب وأقل صحيح. ووفقا الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

وكانت عملية المرادف و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. ثم لفظ " تحذر وتحترز من " يملكان المعنى المتساوية. كما لفظ " تحذر " في معنى قاموس " waspada " و لفظ " تحترز من " بمعنى " waspada dari "، ثم ترجمة المترجم من لفظ " تحذر وتحترز من " بمعنى " takut ". لأن معنى المفردات لفظ " تحذر وتحترز من " المتساوية، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية المرادف. بقدر كلمتين المعاني المرادفة أن نجد ما يعادلها في الإندونيسية، فقدر الإمكان مطلوب على الإصطلاحه.

٣) أن تكون

كانت عملية الحذف، و لا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. حرف " أن " لفعل المضارعة و لفظ " تكون " لا تحتاج أن تترجم إلى اللغة الإندونيسية. وإذا كان دائما ترجمة فاللغة ستكون غير مناسب وأقل صحيح. ووفقا الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

٤) واعظا ومذكرا

كانت عملية الإستعار و عملية العديل الوصفي، و وجدت ترجمهما في اللغة الهدف. لفظ " واعظا ومذكرا " بمعنى قاموس " orang yang banyak memberi nasehat dan yang mengingatkan " وترجمة المترجم لفظ " واعظا ومذكرا " بمعنى " wa'idzh dan mudzakkir ". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية. وكانت

العديل الوصفي لأن ترجمة المترجم لفظ " واعظا ومذكرا " بمعنى " wa'idzh dan mudzakkir (orang-orang memberi pitutur dan mengingatkan perkara akhirot) ، حتى رأى الباحثة تسمى بعملية العديل الوصفي.

٥) لأن آفة كثيرة إلا أن تعمل بما تقول أولا

كانت عملية التعديل، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " تقول " فعل مضارع (مبني معلوم) معنى قاموس " mengatakan, mengucapkan "، والمترجم يبدلها فعل مضارع (مبني مجهول) " يقال " بمعنى "diucapkan". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية التعديل لأن يقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

٦) أولا

كانت عملية الحذف، و لا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " أولا " بمعنى قاموس " pertama " ولا تترجم إلى اللغة الإندونيسية. وإذا كان دائما ترجمة فاللغة ستكون غير مناسب وأقل صحيح. ووفقا الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

.١٨

لغة المصدر	لو علمت أن عمرك ما يبقى غير أسبوع، فبالضرورة لا تشغل فيها بعلم الفقه والخلاف والأصول والكلام وأمثالها، (أيها الولد، ص: ٣٢)
لغة الهدف	Jika engkau mengetahui umurnya bahwa yang tersisa kurang beberapa minggu, tentunya dirimu tidak merepotkan dengan ilmu fiqih, ilmu akhlaq, ilmu ushul, ilmu kalam dan lain-lainnya,

١) لو علمت أن عمرك ما يبقى غير أسبوع،

كانت عملية التعديل، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " أسبوع " اسم المفرد بمعنى قاموس " seminggu "، وتستبدلها المترجم إلى جمع التكسير " بمعنى

" beberapa minggu ". وهذا الباحثة تسمى بعملية التعديل لأن اسم المفرد " أسبوع " تترجم المترجم بجمع التكسير، بمعنى " beberapa minggu " .

(٢) فبالضرورة لا تشتغل فيها

كانت عملية الحذف، وهي حرف الشرط " ف " بمعنى قاموس " maka " ، وحرف الجر " ب " بمعنى قاموس " dengan " ، ولفظ " الضرورة " بمعنى قاموس " terpaksa " ، و كلها لا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. وهكذا الأصح لأن كثير من حرف الشرط لا تحتاج أن تترجم. وفوق ذلك، تعديل و تعادل من مناسب النص إلى اللغة الهدف بقصد ترجمة لا ترجمة بجامد بسبب تأثير التركيب لغة المصدر.

(٣) بعلم الفقه والخلاف والأصول والكلام وأمثالها،

كانت عملية الإستعار، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " علم الفقه " بمعنى قاموس " ilmu fiqh " وترجمة المترجم لفظ " علم الفقه " بمعنى " ilmu fiqh ". ثم لفظ " الأصول " بمعنى قاموس " prinsip-prinsip, kaidah-kaidah " وترجمة المترجم لفظ " الأصول " بمعنى " ilmu ushul ". ثم لفظ " الكلام " بمعنى قاموس " kalimat, perkataan " وترجمة المترجم لفظ " الكلام " بمعنى " ilmu kalam ". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية.

.١٩

لغة المصدر	وإن أردت علم الأحوال القلب فانظر إلى الإحياء وغيره من مصنفاتي وهذا العلم فرض عين وغيره فرض كفاية (أيها الولد، ص: ٣٣)
لغة الهدف	Dan jika kamu ingin mengetahui keadaan hati maka lihatlah kitab Ihya' Ulumuddin dan karangan-karanganku

yang lain. Mengetahui ilmu nya keadaan hati adalah fardhu 'ain, dan yang lainnya adalah fardhu kifayah	
--	--

١) وإن أردت علم الأحوال القلب

كانت عملية التعديل، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " الأحوال " معنى قاموس " keadaan-keadaan "، وترجمة المترجم لفظ " الأحوال " بمعنى " keadaan ". وهذا الباحثة تسمى بعملية التعديل لأن اسم جمع تكسير " الأحوال " تترجم المترجم باسم مفرد، بمعنى " keadaan ".

٢) فانظر إلى الإحياء وغيره من مصنفاتي

كانت عملية الحذف. حرف الجر " إلى " معنى قاموس " kepada " و حرف الجر في اللغة المصدر لا تترجم بترجمة حرفية في اللغة الهدف. وهكذا الأصح لأن كثير من حرف الجر لا تحتاج أن تترجم. وفوق ذلك، تعديل و تعادل من مناسب النص إلى اللغة الهدف بقصد ترجمة لا ترجمة بجماد بسبب تأثير التركيب لغة المصدر. وكانت عملية الإستعار، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " الإحياء " بمعنى قاموس " kebangkitan, pembaharuan " وترجمة المترجم لفظ " الإحياء " بمعنى " kitab Ihya' Ulumuddin ". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية. وكانت عملية التوسيع، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " الإحياء " ترجمة المترجم إلى اللغة الهدف بمعنى " kitab Ihya' Ulumuddin ". ترجمة كلمة المترجم السابقة، وجدت الباحثة عملية التوسيع في لفظ " الإحياء " بمعنى " kitab Ihya' Ulumuddin ". وهكذا، رأى الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

كانت عملية الحذف. حرف الجر " من " معنى قاموس " dari " و حرف الجر في اللغة المصدر لا تترجم بترجمة حرفية إلى اللغة الهدف. وهكذا الأصح لأن كثير من حرف الجر لا تحتاج أن تترجم. وفوق ذلك، تعديل و تعادل من مناسب

النص إلى اللغة الهدف بقصد ترجمة لا ترجمة بجماد بسبب تأثير التركيب لغة المصدر.

٣) وهذا العلم

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. حرف الواو إستئناف لاحتجاج أن تترجم إلى اللغة الإندونيسية. ثم اسم الإشارة " هذا " لا تقابل ترجمه في اللغة الهدف. كما ننظر نص السابقة الواو الإستئناف والضمير " هو ". ووفقا الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

وكانت عملية التوسيع، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " العلم " ترجمة المترجم إلى اللغة الهدف بمعنى " Ilmunya keadaan hati ". ترجمة كلمة المترجم السابقة، وجدت الباحثة عملية التوسيع في لفظ " العلم " بمعنى " Ilmunya keadaan hati ". وهكذا، رأى الباحثة هذه العملية الأصح و أن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيدا.

٤) فرض عين وغيره

كانت عملية الإستعار، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " فرض عين " بمعنى قاموس " fardhu 'ain " وترجمة المترجم لفظ " فرض عين " بمعنى " fardhu 'ain ". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية.

٥) فرض كفاية

كانت عملية الإستعار، و وجدت ترجمه في اللغة الهدف. لفظ " فرض كفاية " بمعنى قاموس " fardhu kifayah " وترجمة المترجم لفظ " فرض كفاية " بمعنى " fardhu kifayah ". وهكذا، الباحثة تسمى بعملية الإستراتيجية الإستعار، لأنه ثبت كتابه وكتبت في اللغة الإندونيسية بالقرأة المتساوية باللغة العربية.

٢. تأثير الإستراتيجية الترجمة الدلالية التي استخدمها المترجم أبو فاهدن

الحسنى في ترجمة كتاب " أيها الولد " للشيخ الإمام الغزالي

وأما تأثير من الإستراتيجية الترجمة الدلالية التي استخدمها المترجم في ترجمة كتاب " أيها الولد " قسمان، وهي النجاح و الفشل في استخدام إستراتيجية الترجمة لإدراك الغرض الترجمة و لوصول إلى الغاية كتاب " أيها الولد " بمناسب المؤلف في كتابته، وبقصد من اعتراف إليه ثقافة المصدر إلى القراء، و مستكمل المعايير المناسبة و سهلة عند القراء.

١. النجاح في الترجمة

رأى المترجم أن عملية الترجمة فهي استخدام الترجمة لإعتراف الثقافة المصدر إلى القراء. وهكذا، يرى من المحاول المترجم الترجمة لغة المصدر إلى اللغة الهدف.

٢. الفشل في الترجمة

اعترف المترجم الخلاف من خلفية العلوم و الثقافة للقارئ في لغة المصدر و لغة الهدف. وهذا، يرى من المحاول المترجم استخدام الإستراتيجيات الترجمة لإخبار القارئ لغة المصدر إلى اللغة الهدف. وجدت إستراتيجية الترجمة الدلالية بوضوح التي استخدام المترجم في ترجمة كتاب " أيها الولد "، وهي إستراتيجية الإستعار، والعديل الثقافي، والعديل الوصفي، والمرادف، والإضافة، والترجمة الرسمية، والتخفيض والتوسيع، والحذف، والتعديل.

بالإضافة إلى النجاح، مستخدمة المترجم الإستراتيجيات الترجمة ويعتدّ به خاب سعيه لغرض الترجمة.

الفشل الأول، يدل إلى مقصود الكاتب لغة المصدر، واستخدام المترجم كثير من الإستراتيجية الترجمة الإستعار و العديل الثقافي بترجمة حرفية لترجمة الإصطلاح الثقافي حتى ترجمة أقل الأصح و غير عادي.

استخدام الإستراتيجية الإستعار صحيحا ووضيحا، فإذا الإصطلاح الثقافي معروفا و مفهوما عند القارئ كمثّل، الإسلام والإيمان والصلاة والصدقة وغير ذلك. لكن، عندما إصطلاح الثقافي لم تفهيم عند القارئ كمثّل، السكّنين و الكشكّاب، فينبغي المترجم استخدام الإستراتيجية الآخر لإخبار زيادة إصطلاح الثقافي إلى القارئ.

في العامة وقيل، فإذا تعلّق بقصد الترجمة، والترجمة الحرفية بمقصود المناسبة بالكاتب (لغة المصدر) لإعتراف الثقافة المصدر إلى القراء.

الفصل الرابع

الخلاصة والمقترحات

أ. الخلاصة

بعد أن حلت الباحثة البيانات المذكورة فتخلص أن:

١. وأما إستراتيجية الترجمة الدلالية التي مستخدمة المترجم أبو فاهدن الحسنى في ترجمة كتاب "أيها الولد" للشيخ الإمام الغزالي كما يلي:
 - أ. الاستعارة (borrowing)، وهو الذي يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.
 - ب. التعديل الثقافي (Cultural Equivalent)، وهو أن يستخدم المترجم الكلمة الخاصة المميزة في اللغة الهدف بدلا من الكلمة الخاصة أو المميزة في اللغة المصدر.
 - ج. التعديل الوصفي (Descriptive Equivalent)، وهو الذي يصف المعنى والمراد من اللغة المصدر. وذلك لأن اللغة المصدر لها علاقاتها الحضارية الخاصة بها وأن استعمال التعادل الثقافي يأتي بما يناسب المراد من اللغة المصدر.
 - د. المرادف (synonym)، وهو أن يستخدم المترجم كلمة اللغة الهدف التي توازي كلمة اللغة المصدر.
 - هـ. الترجمة الرسمية. لا بد للمترجم أن يكون له قاموس خاص للأسماء والإصطلاحات الجديدة نقلت إلى اللغة الهدف أخرجها وأجمع عليها الجهة المختصة.
 - و. التوسيع (expansion)، وهو توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.
 - ز. الإضافة (addition)، ويقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدر.

ح. الحذف (deletion)، وهو حذف الكلمة أو الجملة من النص في اللغة المصدر وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدف. وذلك لعدم فائدته في اللغة الهدف أو صعبت ترجمته.

ط. و التعديل (modulation)، ويقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

٢. وأما تأثير من الإستراتيجية الترجمة الدلالية التي استخدمها المترجم في ترجمة كتاب "أيها الولد" قسمان، وهي النجاح و الفشل.

أ. النجاح في الترجمة: رأى المترجم أن عملية الترجمة فهي استخدام الترجمة لإعتراف الثقافة المصدر إلى القراء. وهكذا، يرى من المحاول المترجم الترجمة لغة المصدر إلى اللغة الهدف.

ب. الفشل في الترجمة: يدل إلى مقصود الكاتب لغة المصدر، واستخدام المترجم كثير من الإستراتيجية الترجمة الإستعار و العديل الثقافي بترجمة حرفية لترجمة الإصطلاح الثقافي حتى ترجمة أقل الأصح و غير عادي.

ب. الإقتراحات

الكاتبة تريد أن أعطي الإقتراحات في هذا البحث وهي:

(١) للمترجم: عرفنا أن الترجمة و المترجم لها دور كبير في بناء العلوم و المعرفة والتكنولوجيا في العلم، وفي عملية تطوير ثقافة العالم وحضارته فينبغي على كل المترجم أن يترجم عمل الترجمة بطريقة صحيحة حتى يستطيعوا القراء أن يفهموا بالسهولة. و ينبغي على كل المترجم أن يفهم ويعرف أنواع الإستراتيجية في الترجمة.

(٢) للمطبعة: أن تنتشر المطبعة مصادقة ترجمة كتاب "أيها الولد" من المترجم نفسه أو من المترجمين الأخرى.

٣) للقارئ: فلا يكفي لهم قراءة الترجمة كتاب " أيها الولد " وحده في تعميق ما تضمنه النص المصدر. ولكن، أن يقرؤوا نصوص الاصل بالعربية كتاب " أيها الولد ". لأن المراد الحقيقي هو تضمنه النص الأصل. وأما الترجمة تكون مساعدا للقارئ عند مواجهة الصعوبة أثناء مطالعة كتاب " أيها الولد " في اللغة العربية. وأن يكون هناك الباحثون في الترجمة من ناحية أخرى لتوسيع دراسة هذا المجال.



ثبت المرجع

- أسعد مظفر الدين حكيم. علم الترجمة النظرى. دمشق: دار طلاس. ١٩٨٩.
- إيناس أبو يوسف و هبة مسعد، مبادئ الترجمة وأساسياتها. القاهرة: جميع حقوق الطبع محفوظة للمركز، ٢٠٠٥.
- باسنت، سوزان و ترجم فؤاد عبد المطلب، دراسات الترجمة. دمشق: الهيئة العامة السورية للكتاب، ٢٠١٢.
- بيترنيومارك، إتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة. الرياض: دار المريخ للنشر، ١٩٨٦.
- الغلاييني، مصطفى. جامع الدروس العربية. بيروت: دار الكتب العلمية. ١٩٧١.
- يوسف، محمد حسن. كيف تترجم. الكويت: جميع حقوق النشر بكافة صورها محفوظة للمؤلف، ٢٠٠٦.
- علي، أتابك و أحمد زهدي محضر. قاموس كرايبك العصري: عربي-إندونيسي. يوكياكرتا: مولتي كريا غرافيك، ١٩٩٨.
- عناني، محمد. فن الترجمة. القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر- لونجمان، ٢٠٠٠.

كاتفورد، بترجمة خليفة العزيز و محيي الدين حميدي. *نظرية لغوية في الترجمة*. بيروت:

معهد الأنماء العربي، ١٩٩١.

محمد بن أحمد أوزي. *تحليل المضمون ومنهجية البحث*. الفاكس: الفلاف الشركة المفربية

للطباعة والنشر. ١٩٩٣.

محمد نجيب، عز الدين. *أسس الترجمة*. القاهرة: مكتبة الساعى، ٢٠٠٥.

مسقان، دحية. *فن الترجمة بين النظرية والتطبيق*. جامعة دار السلام الإسلامية كونتور

للتربية الإسلامية الحديثة. فونوروكو.

مصطفى عليان، ربحي ومحمد غنيم، عثمان. *مناهج وأساليب البحث العلمي (النظرية*

والتطبيق). عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع، ٢٠٠٠.

مونان، جورج. *المسائل النظرية في الترجمة*، ترجمة لطيف زيتوني. بيروت: دار المنتخب

العربي، ١٩٩٤.

Warson Munawwir, Ahmad. *Al-Munawwir, Kamus Indonesia-Arab*. Surabaya: Pustaka Progresif, 2007.

Warson Munawwir, Ahmad. *Al-Munawwir, Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progresif, 2007.

Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah:Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004.

Fakultas Humaniora. *Pedoman Penulisan Skripsi Bahasa dan Sastra Arab*. Malang: Unit Penerbitan Fakultas Humaniora, 2014.

Fatawi, M. Faisol. *Seni menerjemah: Tataran Teoritis dan Tuntunan Praktis*. Malang: UIN Press, 2009.

Moleong, Lexy. J. *Metodologi Penelitian Kualitatif, Edisi Revisi*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, cetakan ke-33, 2014.

Nazir, Moh., *Metode Penelitian*, Ghalia Indonesia.

Suyawinata, Zuchridin dan Sugeng Harriyanto. *Bahasa Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Kanisius:Yogyakarta. 2003.

<http://mybook4u.com/كتب-دينيه/download/1317> (9 Juni 2016).

http://ar.m.wikipedia.org/wiki/أبو_حامد_الغزالي (20 Mei 2016).

